

**TA 'RĪFĀT JĀWĪ OLEH TUAN GURU HAJI
IBRAHIM HAJI JUSOH (M. 1980): SATU KAJIAN
PERKAMUSAN ISTILAH SAINTIFIK DI ALAM
MELAYU***

TA 'RĪFĀT JĀWĪ BY TUAN GURU HAJI IBRAHIM HAJI
JUSOH (D. 1980): AN ANALYSIS ON THE LEXICON OF
SCIENTIFIC TERMS IN THE MALAY WORLD

Mohd Hilmi Ramli, Muhammad Syukri Rosli*

Raja Zarith Sofiah Centre of Advanced Studies on Islam
Science and Civilisation (RZS-CASIS). Universiti
Teknologi Malaysia (UTM). Kuala Lumpur. 54100.
Malaysia.

Email: *mohdhilmi@utm.my

DOI: <https://doi.org/10.22452/afkar.vol24no2.2>

Abstract

The intellectual tradition in the Malay world is not isolated from the overall intellectual development in other parts of the Muslim world. The rapid and intense development of the intellectual development in this region especially during the 16th and 17th centuries contributed to the creation of specific and technical definitions in various sciences because scholars and thinkers require those specific and technical definitions in their teaching and articulation of ideas. The discovery of the manuscript *Ta'rifāt Jāwī* written by Tuan Guru Haji Ibrahim Haji Jusoh

* Makalah ini telah dibentangkan isi pentingnya dalam Seminar Antarabangsa Manuskrip Melayu 2021 pada 1-2 Disember 2021 anjuran bersama Pusat Penyelidikan Manuskrip Alam Melayu (PPMAM), Institut Alam dan Tamadun Melayu (ATMA), Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM) dan Jabatan Bahasa Melayu, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia (UPM). Kemudian, makalah ini dikembangkan lagi dan dikemaskini melalui Geran Penyelidikan Kamus Peristilahan Saintifik Alam Melayu yang diberikan oleh Akademi Jawi Malaysia (AJM) di bawah pusat kos R.K130000.7653.4C591.

(d. 1980), consisting of various technical terms in many sciences, which is similar to the popular work of *Ta'rifāt* by al-Jurjānī (d. 1413), is a momentous finding in understanding the development of the creation of scientific dictionaries in the Malay world. This study intends to make a survey on the concept and history of dictionary-making with a reference to *Ta'rifāt Jāwī* and to understand its contribution to the development and establishment of the intellectual tradition in this region particularly and the Muslim world in general. The technical terms will be selected and discussed their meanings. This study highlights a new intellectual and scientific horizon in dictionary-making and the development of the field of knowledge in the Malay world.

Keywords: *Ta'rifāt*; technical terms; dictionaries; knowledge; Malay.

Khulasah

Tradisi keilmuan di Alam Melayu tidak terpisah dengan perkembangan keilmuan di negara umat Islam yang lain. Perkembangan yang pesat dan mendalam terutama di kurun ke-16 dan 17 telah menyumbang kepada kemunculan istilah-istilah yang khusus dan saintifik, kerana para ulama dan ilmuwan dalam bidang-bidang tersebut akan berbahas dan mengajar kandungan ilmu itu. Penemuan manuskrip *Ta'rifāt Jāwī* tulisan Tuan Guru Haji Ibrahim Haji Jusoh (m. 1980), yang merangkumi pelbagai istilah-istilah teknikal dalam pelbagai bidang ilmu yang menyamai karya mashhur *Ta'rifāt* oleh al-Jurjānī (m. 1413), adalah sebuah penemuan yang penting dalam perkembangan perkamusan istilah saintifik di Alam Melayu. Kajian ini bertujuan melakukan sorotan ringkas konsep dan sejarah peristilahan, dan meninjau sumbangan *Ta'rifāt Jāwī* dalam perkembangan dan pengukuhan tradisi ilmiah di rantau ini khususnya dan umat Islam umumnya. Istilah-istilah terpilih akan dikaji dan dihuraikan maknanya. Kajian ini membuka satu dimensi ilmiah

dan pemikiran yang baru dalam perkamusan istilah saintifik dan perkembangan disiplin ilmu di Alam Melayu.

Kata kunci: *Ta'rifāt*; istilah saintifik; perkamusan; ilmu; Melayu.

Pendahuluan

Kemunculan sesuatu kata nama atau istilah saintifik berlaku seiring dengan perkembangan ilmu dalam masyarakat dan tamadun. Semakin berkembangnya budaya ilmu yang sihat di kalangan ilmuwan dalam sesebuah bidang ilmu, maka berkembang juga kata nama atau istilah saintifik yang baru. Kata nama atau istilah saintifik ini merujuk kepada suatu kata nama yang khusus dan teknikal dalam sesuatu bidang ilmu. Ia diwujudkan kerana para ilmuwan dalam bidang-bidang yang khusus mahu menyampaikan makna yang lebih tepat akan nama sesuatu hakikat, maka mereka mencipta istilah yang khusus.

Istilah yang dicipta itu biasanya sukar difahami oleh orang awam, termasuk juga ilmuwan di luar bidang ilmu tersebut, kerana maksudnya terlalu khusus. Namun, asas untuk memahami suatu istilah teknikal itu ada pada kata akar nama sekiranya istilah itu dipinjam dari bahasa Arab. Istilah yang dicipta tidak berdiri sendiri, akan tetapi mempunyai medan makna dan hubungan dengan konsep-konsep lain yang penting dan menyangkan pandangan alam yang luas.

Tradisi keilmuan di Alam Melayu tidak terpisah dengan perkembangan keilmuan di negara umat Islam yang lain dalam penghasilan istilah-istilah dalam bidang-bidang ilmu. Syed Muhammad Naquib al-Attas telah merenung dan mempersembahkan suatu fakta sejarah di rantau ini pada kurun ke-16 dan ke-17 yang pesat dengan perkembangan ilmu, menyaksikan obor ilmiah berkembang dalam penulisan sastera falsafah, metafizika, dan teologi rasional yang tiada tolok bandingnya di mana-

mana dan di zaman apa pun di rantau ini.¹ Menurut beliau, zaman ini menandakan zaman pembangunan rasionalisme dan intelektualisme dan berlakunya proses pedalaman atau intensifikasi Islam pada jiwa masyarakat Melayu, telah merevolusikan pandangan alam dan dasar kebudayaannya dari dasar estetik kepada dasar saintifik.² Menurutny lagi, faktor asasi kepada perubahan ini ialah penjelasan rasional mengenai konsepsi baru perihal *Wujūd* yang pertama kalinya oleh Islam dan medium yang digunakan ialah bahasa Melayu sebagai suatu aliran baru. Bahasa Melayu ini, menurutnya lagi:

“...menyatakan dirinya sebagai bahasa bertatalogik, bahasa pemikiran akliah yang mengutamakan analisa dan perbincangan saintifik, bahasa yang banyak mengandungi kesan pengaruh para penulis penggunaannya—ahli-ahli Tasawwuf, ulama dan golongan ilmiah lainnya dan para penterjemah dan pensyarah—yang kesemuanya membayangkan pengaruh al-Qur’an dalam menyanjung nilai penjelasan dan sifat akliah dalam perbicaraan, pertuturan, dan penulisan.”³

Perkembangan yang pesat dan mendalam itu menyumbang kepada kemunculan istilah-istilah yang khusus dan saintifik, kerana para ulama dan ilmuwan dalam bidang-bidang tersebut akan berbahas dan mengajar kandungan ilmu itu. Peristilahan baru muncul kerana urusan perpindahan makna dan medium pengajaran yang digunakan oleh para ulama dengan menggunakan bahasa Melayu. Mereka bertanggungjawab mengajarkan karya-karya utama dalam bahasa asalnya, bahasa Arab dan

¹ Syed Muhammad Naquib al-Attas, *Islam dalam Sejarah dan Kebudayaan Melayu* (Kuala Lumpur: Universiti Kebangsaan Malaysia, 1972; Angkatan Belia Islam Malaysia, 1999), 44-45.

² *Ibid.*

³ *Ibid.*

menterjemahkan karya-karya tersebut ke dalam bahasa Melayu. Dengan cara ini, pemikiran umat Melayu dapat dibentuk dan diserapi makna ilmunya kerana medium pengajaran ialah dengan bahasa yang mereka fahami. Penterjemahan yang dimaksudkan bukan penterjemahan secara literal dan pasif, akan tetapi penterjemahan yang kreatif dan aktif.

Banyak terjemahan dihasilkan cerminan kepada teks utama yang asal dalam bahasa Arab. Sebagai contoh, teks *Sharḥ 'Aqā'id al-Nasafī* oleh al-Taftazani diterjemahkan oleh Nur al-Din al-Raniri (m. 1658M) dengan nama baru *Durr al-Farā'id bi Sharḥ al-'Aqā'id*.⁴ Amat menarik diperhatikan perbezaan ketara di antara karya al-Raniri dan al-Taftazani, apabila al-Raniri cenderung menjelaskan sesuatu perkara secara instruktif dan kurang dialektik, berbanding dengan al-Taftazani yang menjelaskan sesuatu perkara dengan dialektik.⁵ Hal ini adalah iklim ilmiah yang berbeza di antara al-Raniri di alam Melayu ini yang kurang terdedah dengan polemik pemikiran dan tumpuannya kepada masyarakat awam berbanding dengan al-Taftazani.⁶

Begitu juga karya terjemahan *Tafsīr al-Baydāwī* oleh 'Abd al-Ra'uf Singkil (m. 1693M) yang dinamakan *Turjumān al-Mustafid*,⁷ *Iḥyā' 'Ulūm al-Dīn* oleh al-Ghazali diterjemahkan oleh 'Abd al-Samad al-Falimbani

⁴ Wan Mohd Nor Wan Daud dan Khalif Muammar A. Harris, "Kerangka Komprehensif Pemikiran Melayu Abad ke-17 Masihi Berdasarkan Manuskrip *Durr al-Fara'id* Karangan Sheikh Nurudin al-Raniri", *SARI: Jurnal Alam dan Tamadun Melayu* 27(2) (2009), 119-146. Makalah ini juga kemudiannya telah dimuatkan dalam satu wacana budaya ilmu yang lebih luas dan sepadu oleh Wan Mohd Nor Wan Daud dalam *Budaya Ilmu: Makna dan Manifestasi dalam Sejarah dan Masa Kini* (Kuala Lumpur: CASIS-HAKIM, 2018), Bahagian II, 191-228.

⁵ *Ibid.*

⁶ *Ibid.*

⁷ 'Abdul Ra'uf Singkil, *Turjuman al-Mustafid* (Kuala Lumpur: Khazanah Fataniyyah, 2014).

(m. 1828) dengan nama *Siyar al-Sālikīn*;⁸ karya *Ta'lim al-Muta'allim Tāriq al-Ta'allum* oleh al-Zarnuji diterjemahkan oleh Muḥammad Shafi'i Rangkul Fatani dengan nama *Ta'lim Jāwī*⁹ atau *Pelita Penuntut Ilmu*, dan banyak lagi. Karya-karya seperti ini kemudiannya menjadi manual pengajaran di pondok atau madrasah di seluruh kepulauan Indonesia, Semenanjung Tanah Melayu termasuk di Selatan Thailand, menunjukkan bahawa kandungan karya-karya ini sememangnya untuk difahami dan pada masa yang sama juga untuk diamalkan.

Berdasarkan perkembangan ini, daya kreativiti sarjana di alam Melayu sangat aktif, sekaligus menafikan dakwaan bahawa sarjana di alam ini hanya menterjemahkan secara pasif dan literal teks-teks dalam bahasa asal, iaitu bahasa Arab tanpa menghasilkan karya yang baru dan kreatif. Dengan cara itu juga peristilahan baru boleh muncul dalam korpus ilmiah alam Melayu.

Penemuan sebuah karya *Ta'rifāt Jāwī* yang dikarang oleh Tuan Guru Haji Ibrahim Haji Jusoh (m. 1980M) adalah amat penting kerana karya ini menghimpunkan sejumlah istilah-istilah teknikal yang boleh ditemui dalam pelbagai bidang ilmu sejak kurun ke-14 dalam bentuk teks seperti manuskrip-manuskrip dalam *'Aqidah, Fiqh, Tasawwuf*, dokumen Kerajaan dan perundangan dan bukan teks, seperti Batu Bersurat Terengganu sebagai satu pembuktian perkembangan tradisi ilmu yang pesat di Alam Melayu. Penulisan ini bertujuan melakukan sorotan ringkas konsep dan sejarah peristilahan, dan meninjau sumbangan *Ta'rifāt Jāwī* dalam perkembangan dan pengukuhan tradisi ilmiah di rantau ini khususnya dan umat Islam umumnya.

⁸ Abd al-Samad al-Falimbani, *Siyar al-Salikin*, 4 Jilid (Mesir: Dar al-Kutub al-Islamiyyah, 1953).

⁹ Muhammad Shafi'i Rangkul Fatani, *Ta'lim Jawi* (Fatani: Matba'ah bin Halabi, 1957).

Iṣṭilāḥ* dan *Ta'rif

Dari sudut bahasa, kalimah '*iṣṭilāḥ*' yang digunakan dalam bahasa Melayu dipinjamkan dari bahasa Arab *iṣṭilāḥ* (اصطلاح); yang mempunyai kata akarnya *ṣa-la-ḥa* (ص-ل-ح) yang bermaksud: "baik, tidak jahat".¹⁰ Konsep *iṣlāḥ* (اصلاح) sebagai satu pembaharuan ke arah yang lebih baik adalah terbitan dari kata *ṣa-la-ḥa*. Begitu juga konsep 'pembangunan' yang sepatutnya merujuk kepada konsep *iṣlāḥ*.¹¹ Lawan bagi *ṣa-la-ḥa* ialah *fa-sa-da* (ف-س-د), yang bermaksud: "buruk, jahat, atau rosak".¹² Dalam bahasa Arab, *ṣa-la-ḥa* juga membawa maksud *ittifāq*, iaitu "persefahaman atau persetujuan".¹³ Apabila kalimah *iṣṭilāḥ* dibentuk dari wazan *ifti'āl* seperti dalam ilmu saraf bahasa Arab berdasarkan kata akar *ṣa-la-ḥa*, ia membawa maksud "sesuatu yang bersungguh-sungguh (*mubālaghah*), yakni "seseorang insan itu bersungguh-sungguh memanfaatkan kemahiran 'aqlinya pada perbuatannya".¹⁴ Ia bermaksud, insan itu menggunakan ilmu dan kefahamannya untuk mencipta sesuatu yang dia boleh amalkan. Maka, berdasarkan dua makna *iṣṭilāḥ* iaitu "baik" dan "sepakat", boleh disimpulkan *iṣṭilāḥ* secara bahasa, ialah:

اصلاح الفساد بين القوم لا يتم الى بالتفاهم

¹⁰ Ibn Manzur, *Lisan al-'Arab*, 15 Jilid (Kaherah: Dar al-Sadir, t.t), s.v. "*ṣ-l-ḥ*".

¹¹ Rujuk Wan Mohd Nor Wan Daud, *Pembangunan di Malaysia ke Arah Satu Kefahaman yang Lebih Sempurna* (Kuala Lumpur: Jabatan Akidah dan Pemikiran Islam, Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya, 2005).

¹² Ibn Manzur, *Lisan al-'Arab*, s.v. "*f-s-d*".

¹³ Mahmud Fahmi Hijazi, *al-Asas al-Lughawiyah li 'Iṭm al-Mustalah* (Kaherah: Dar Gharib li al-Tiba'ah, t.t), 7.

¹⁴ Lihat Pendahuluan Rafi al-'Ajam dalam al-Tahanawi, *Kashshaf Istilahat al-Funun wa al-'Ulum*, tahqiq oleh 'Ali Dahruj, 2 Jilid (Beirut: Maktabah Lubnan, 1996), 1: XIX.

Terjemahan: Membaiki kerosakan di kalangan sesuatu kaum yang tidak sempurna [pembaikan itu] melainkan dengan persetujuan bersama.¹⁵

Dari sudut teknikal, 'istilah' yang digunakan dalam bahasa Melayu bermaksud: "Perkataan atau rangkai kata yang menyatakan sesuatu dengan betul, tepat, dan sesuai dalam sesuatu bidang ilmu pengetahuan".¹⁶ Maksud yang diberikan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) ini dipercayai mempunyai pengaruh daripada *iṣṭilāḥ* bahasa Arab, sebagai contoh, apa yang ditakrifkan oleh al-Jurjānī dalam *al-Ta'rifāt* iaitu:

عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء بالاسم ما ينقل
عن موضعه الأول واخراج اللفظ من معنى لغوي الى
آخر

Terjemahan: Satu ibarat persetujuan sesuatu kaum berkenaan penamaan sesuatu dengan nama dari apa yang diambil dari kata asalnya, dan mengeluarkan lafaz dari ma'na bahasa kepada yang lainnya [iaitu menjadi kata teknikal yakni istilah].¹⁷

Maka, *iṣṭilāḥ* adalah suatu perkataan, nama atau rangkai kata yang dipersetujui oleh sesuatu kaum berkenaan suatu disiplin atau lapangan ilmu.

Merujuk kepada perkataan 'kaum' yang digunakan ini, ia boleh membawa maksud: "puak, suku bangsa, jenis bangsa, keluarga".¹⁸ Akan tetapi, 'kaum' yang

¹⁵ *Ibid.*

¹⁶ *Kamus Dewan* Edisi Keempat, ed. Noresah bt. Baharom, (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 2010), s.v. "istilah".

¹⁷ Al-Jurjani, *al-Ta'rifat*, tahqiq oleh Ibrahim al-Abyari (t.t: Dar al-Bayan li al-Turath, t.t), 44.

¹⁸ *Kamus Dewan Edisi Keempat*, s.v. "kaum".

dimaksudkan itu mestilah merangkumi beberapa individu yang mempunyai ilmu dan keahlian dalam sesuatu kaum itu untuk mengeluarkan suatu nama dan bersetuju dengan nama itu dalam bidang atau lapangan ilmu. Maka 'kaum' itu bukan merujuk kepada sesiapa sahaja secara umum.

Di kalangan ilmuwan Islam, timbul persoalan: Adakah nama akan sesuatu atau *iṣṭilāḥ* itu adalah sesuatu yang telah diilhamkan oleh Tuhan (*tawqīfīyah*), atau sesuatu yang dicipta dan dihasilkan oleh akal fikiran manusia berdasarkan pengalaman mereka (*wad'īyah*)? Persoalan seperti ini didebatkan kerana asal usul kepada persoalan ini ialah mengenai bahasa. Murtada al-Zabidi (m. 1790M) menyebutkan dalam Muqaddimahnyanya dalam kamus *Tāj al-'Arūs* terdapat tiga pandangan mengenai bagaimana bahasa itu boleh diucapkan oleh manusia:

1. Ditetapkan semuanya oleh Tuhan seperti pandangan Mu'tazilah;
2. Dibentuk oleh insan sendiri menurut Qadi Abu Bakar; dan
3. Ada yang ditentukan oleh Tuhan dan ada yang dibentuk sendiri oleh insan menurut Qadi Abu Bakar dan Imam al-Juwayni.¹⁹

Berdasarkan perbincangan ini, para ilmuwan Islam berusaha mencari kepastian bagaimana insan boleh mencapai kepada satu istilah yang tepat dan sesuai menuruti hakikat suatu benda. Ini kerana hubungan istilah atau nama dan makna akan sesuatu itu mempunyai kaitan yang sangat erat, sehinggalah setiap nama itu mempunyai makna yang khusus. Mereka merumuskan segala hakikat akan sesuatu itu sudah ditentukan oleh Tuhan, merujuk kepada Surah al-Baqarah: 31, apabila Nabi Adam diajar oleh Tuhan,

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا

¹⁹ Al-Zabidi, *Taj al-'Arus min Jawahir al-Qamus*, 10 Jilid (Beirut: Dar Sadir, 2011), 1: 53

Terjemahan: Allah mengajar Adam setiap nama.

Ia menzahirkan segala ilmu mengenai hakikat sifat sesuatu yang perlu bagi manusia itu tahu. Menurut al-Attas, nama-nama yang diajar itu bukanlah nama-nama akan hakikat sesuatu zat atau rahsia yang mendalam seperti *rūḥ*, akan tetapi nama-nama itu merujuk kepada hal ehwal luaran berkaitan sesuatu seperti sifat atau *'araḍ* berkaitan dengan perkara-perkara yang boleh dicerapi, iaitu *sensibilia* (*maḥsūsāt*) dan *intelligibilia* (*ma'qūlāt*). Dengan ilmu ini insan dapat membuat hubungan dan membezakan antara satu sama lain, untuk tujuan mengetahui makna dan hakikat suatu perkara.²⁰ Maka, tiada satu istilah atau nama yang hampa makna kerana hubungannya rapat seperti bahasa dan makna, jasad dan diri, akal dan diri.

Untuk mencapai ke satu istilah atau nama yang betul, maka prosesnya dinamakan sebagai 'pen-ta'rif-an'. Dalam bahasa Melayu, perkataan 'takrif' juga digunakan meminjam dari perkataan bahasa Arab yang mempunyai kata akarnya iaitu *'a-ra-f* (ع-ر-ف) iaitu "tahu". Kalimah *ta'rif* adalah kata nama dari kata kerja *'arrafa* (عَرَّفَ), yang bermaksud benar-benar mengetahui. Apabila menjadi kata nama *ta'rif* (تعريف), ia membawa maksud, "pengenalan akan sesuatu perkara dengan sebenar-benarnya."

Penta'rifan menjadi satu tumpuan penting di kalangan ahli *Mantiq* Islam kerana mereka mahu mendapatkan kepastian mengenai nama dan hakikat sesuatu benda. Imam al-Ghazālī (m. 505H/1111M) menjelaskan, ilmu terbahagi kepada dua: *taṣawwūr* dan *taṣdīq*. *Taṣawwūr* adalah gambaran mengenai hakikat sesuatu atau "mendapat rupa suatu pada *'aqal* atau

²⁰ Syed Muhammad Naquib al-Attas, *Prolegomena to the Metaphysics of Islām* (Kuala Lumpur: ISTAC, 1995; UTM Press, 2014), 143.

dhihin”²¹ manakala *taṣḍīq* ialah kepastian yang dibuat ke atas hujah berdasarkan dalil-dalil yang benar atau salah. Untuk mendapat apa itu gambaran atau *taṣawwur*, maka perlulah menggunakan kaedah pentakrifan, manakala untuk mencapai *taṣḍīq*, maka perlulah menggunakan pendalilan.²²

Justeru, *iṣṭilāḥ* dan *ta'rif* merujuk kepada perihal yang sama iaitu nama sebenar akan sesuatu realiti; manakala proses ke arah mencapai nama itu dikenali sebagai “penta'rifan”, “pengiṣṭilāhan”, atau juga “pendefinisian” (berdasarkan istilah bahasa Inggeris “*definition*”). Namun, di antara pengiṣṭilāhan dan penta'rifan, proses penta'rifan dibincangkan dengan lebih teratur dan berdisiplin oleh ahli *Manṭiq* untuk mencapai kepada nama dan hakikatnya, seperti yang disebutkan oleh Imam al-Ghazali, iaitu melalui kaedah *ḥaddī* (definitif) atau *rasmī* (penghuraian).

Mohd Zaidi Ismail telah merumuskan syarat-syarat penta'rifan yang sah menurut tokoh-tokoh ilmuwan besar seperti al-Ghazali, Sayf al-Din al-Amidi, ‘Adud al-Din al-Iji, al-Jurjani, dan tokoh kontemporari al-Attas, seperti berikut:

1. Takrifan tersebut seharusnya merangkumi segala unsur yang benar-benar mencirikan ilmu dan menafikan sebarang elemen yang tiada kena-mengena dengan hakikat ilmu [dalam hal ini segala yang berkaitan dengan objek yang mahu ditakrifkan]. Syarat ini secara ringkasnya diungkapkan dalam bahasa Arab sebagai ciri *al-jāmi' wa al-māni'*;
2. Yang-mentakrif (*definiens*) harus lebih jelas daripada yang-ditakrif (*definiendum*). Syarat ini bolehlah dirumuskan sebagai “Syarat Kejelasan”

²¹ Tuan Guru Haji Ibrahim Haji Jusoh, *Ta'rifat* (t.t: t.p, t.t).

²² Al-Ghazali, *Mi'yar al-'Ilm* (Kaherah: Dar al-Ma'arif, t.t.), 265fff.

(*the rule or principle of clarity, or non-ambiguity*);
dan

3. Yang-ditakrif mestilah tiada didapati, atau tidak diulang-sebut, dalam yang-mentakrif. Syarat ini bolehlah dirumuskan sebagai "Syarat Kehampaan *Dawr dan Tasalsul*" (*the rule or principle of non-circularity*).²³

Ini berbeza dengan *pengiṣṭilāḥan* yang tidak disebutkan dan dibincangkan secara khusus kaedah mencapai satu hakikat nama akan sesuatu, akan tetapi hanya merujuk kepada kesepakatan kaum untuk bersetuju dengan sesuatu nama atau istilah dalam sesuatu bidang atau lapangan ilmu. Persetujuan kelompok atau kaum yang berilmu itu akan sesuatu istilah bukan sehari dua, akan tetapi mungkin mengambil masa yang lama. Kadang kala juga tidak akan ada persetujuan secara muktamad akan satu istilah yang baru. Ini kerana istilah direka-cipta oleh *pengiṣṭilāḥ*, dan *pengiṣṭilāḥ* ini adalah seorang manusia. Maka setiap manusia pasti mempunyai pengalaman dan latar belakang ilmiah yang berbeza yang menyebabkan mereka mempunyai penilaian yang tersendiri mengenai apa nama yang sesuai untuk diberikan kepada hakikat suatu perkara dalam sesuatu bidang ilmu. Akan tetapi, secara umumnya, hasil dari peristilahan itu dibuat secara kolektif, dan masing-masing mungkin tidak memiliki ilmu alat mantiq dan kelengkapan ilmiah yang sama.

Penta'rifan dan *pengiṣṭilāḥan* boleh berlaku dalam sesuatu masyarakat. Menurut Alparslan Acikgenc, adalah kerana pertembungan dan polemik ilmu yang sengit, berterusan dan rancak berlaku dalam sesuatu bidang ilmu yang beliau namakan sebagai Peringkat Masalah (*the*

²³ Rujuk Mohd Zaidi Ismail, "Faham Ilmu dalam Islam: Pengamatan Terhadap Tiga Takrifan Utama Ilmu", *AFKAR: Jurnal Akidah & Pemikiran Islam* 10(1) (2009), 42-43.

Stage of Problem).²⁴ 'Masalah' yang dimaksudkan bukanlah suatu yang negatif atau tidak baik, akan tetapi satu keadaan apabila masyarakat sudah tiba di peringkat budaya ilmu yang tinggi dan serius, maka golongan pemikir dan ilmuwan yang bertanggungjawab dalam sesuatu bidang ilmu yang bertembung antara satu sama lain dalam soal pemikiran. Mereka mahu menyampaikan buah fikiran mereka dengan istilah yang tepat, halus, benar, dan mewakili nama, aspek, dan perkara yang ingin disampaikan, lalu mereka menghasilkan istilah yang baru dan tepat.

Latar Belakang Perkamusan dan Pembinaan Istilah Teknikal

Istilah-istilah yang disusun dalam kamus tidak memberi apa-apa makna kepada kehidupan individu dan masyarakat sekiranya istilah-istilah itu tidak diletakkan dalam kerangka fikir yang lebih luas yang menayangkan sesuatu pandangan hidup, hanyalah ia menjelaskan kebenaran makna satu istilah itu secara individu dan bermanfaat sekadar disusun dalam bentuk yang mengikut abjad memudahkan ia untuk dibaca. Menurut al-Attas, istilah-istilah yang disusun itu hanyalah memberi makna yang sebenar sekiranya ia difahami dan dipersangkutkan dengan konsep-konsep perkataan-perkataan penting yang dapat menayangkan suatu gambaran mengenai pandangan hidup masyarakat yang menggunakan bahasa yang diperkamuskan itu.²⁵ Ini yang beliau tekankan mengenai medan makna sesuatu perkataan.²⁶

Apabila para ulama menyusun *qāmūs* bahasa atau istilah, mereka menyedari bahawa istilah-istilah yang disusun itu bertujuan menayangkan suatu hakikat

²⁴ Alparslan Acikgenc, *Scientific Tradition in Islām* (Kuala Lumpur: IKIM, 2014).

²⁵ Al-Attas, *Islam dalam Sejarah dan Kebudayaan Melayu*, 1.

²⁶ Rujuk Syed Muhammad Naquib al-Attas, *Mysticism of Hamzah Fansuri* (Kuala Lumpur: University Malaya Press, 1970).

pandangan alam umat Islam. Bagi mereka, pandangan alam itu adalah *peta 'aqal*; yang membayangkan suatu hakikat saujana yang luas. Pandangan umat Islam ini dibina dan tidak berubah sejak Nabi diutuskan yang merangkumi konsep-konsep penting seperti tuhan, rasul, agama, ilmu, insan, alam dan adab. Yang berubah ialah takat kedalaman dan keluasan kefahaman seseorang akan sesuatu konsep itu. Yang berubah-ubah juga ialah istilah-istilah yang berkaitan dan hal ehwal semasa harian insan, seperti ekonomi, politik, dan sosial.

Apabila *qāmūs* disusun, pandangan alam para alim ulama sudah terbina dengan istilah dan konsep penting. Malah, tanpa *qāmūs* yang disusun itupun, mereka sudah memiliki pandangan alam yang luas dan kukuh. Adapun *qāmūs* itu mulai disusun seiring dengan perkembangan masyarakat Islam dan bukan Islam yang mahu belajar dan memahami bahasa dan segala yang berkaitan dengannya dengan lebih tersusun, seperti mana-mana juga ilmu lain yang terbina dalam perkembangan sejarah ke'ilmuan Islam—iaitu 'ilmu bahasa, nahu, tajwid, dan banyak lagi—dalam memenuhi keperluan ke'ilmuan masyarakat. Sesungguhnya, ini berbeza dengan dakwaan bahawa *qāmūs* adalah hanya sebuah himpunan kata dan istilah yang rencam seperti 'samudera yang dalam-dalam dan merbahaya untuk diterokai'. Dakwaan seperti ini mengandaikan bahawasanya si pendakwa itu tidak memiliki pandangan alam sebagai pra-syarat kepada penghasilan *qāmūs* itu. Bahkan, mungkin dakwaan itu adalah kekhuatiran akan 'tenggelam[nya beliau] dalam ma'na kebenaran' suatu istilah.²⁷

Dalam sejarah perkamusan dunia, orang Islam adalah manusia yang terawal dan perintis kepada pengumpulan kalimah dan istilah secara teratur. Mereka sedar akan kepentingan memelihara bahasa mereka lalu

²⁷ Lihat A. Teeuw, "Tentang Kamus dan Perkamusan Melayu", *Jurnal Dewan Bahasa*, April (1964), 388-389.

menghimpunkan istilah dan kata dalam kamus. Seawal kurun ke-2 Hijrah lagi sudah ada usaha mengumpulkan kamus. Ada tiga peringkat yang utama dalam susunan kamus dalam sejarah Islam:

1. Susunan mengikut suara dan sebutan huruf yang dirintis oleh Ibn Khalil (m. 786M) dalam *Qāmūs al-'Ayn*;
2. Susunan mengikut abjad-abjad *hijā'iyah*; dan
3. Susunan mengikut kaedah *al-qāfiyah* yang dipelopori oleh al-Jawhari dalam *al-Ṣiḥāh*.²⁸

Al-Khalil telah mencipta kaedah yang tersendiri dalam menyusun kamus beliau kerana pengaruh kuat beliau dengan muzik dan alunan bunyi terutama dengan sebutan bunyi. Beliau menyusun istilah bermula dengan huruf yang keluar melalui halkum, iaitu 'ayn, hā, ha, kha, ghayn, qaf, (ع، ه، ح، خ، غ، ق) dan seterusnya, dan huruf yang terakhir ialah *alif* (ا).²⁹ Beliau tidak meletakkan *hamzah* atau *alif* di permulaan kamus kerana kedua-dua huruf ini lemah sebutannya di halqum dan kadangkala berfungsi sebagai tambahan sahaja.³⁰ Beliau juga mencipta kaedah *taqlībāt*, yakni merubah-ubah suku kata asal bahasa Arab kepada kedudukan yang lain dan makna yang berbeza, sebagai contoh: *za-la-ma* (gelap, zalim) boleh disusun-semula setiap huruf-huruf itu dalam kedudukan yang lain dan memberi makna yang berbeza, iaitu *la-ma-za* (sekilas apa yang terkeluar dari mulut). Pada peringkat ini, ada dua kamus lain juga yang menuruti kaedah yang sama, iaitu *Tahdhīb al-Lughah* oleh Abū

²⁸ *Muqaddimah* oleh 'Ali Shiri yang memetik Dr. Ya'qub dalam *al-Ma'ājim al-Lughawiyah*. Dr. Ya'qub menyenaraikan lima peringkat, akan tetapi 'Ali Shiri menghuraikan tiga peringkat yang utama. Lihat *Muqaddimah* dalam Murtada al-Zabidi, *Tāj al-'Arūs min Jawāhir al-Qāmūs*, 11 Jilid (Beirut: Dar al-Fikr, 1994), 1: 11.

²⁹ *Ibid.*

³⁰ *Ibid.*

Mansur al-Azhar al-Harawi (m. 370H) dan *al-Bāri'* oleh Isma'il al-Qali al-Baghdadi.

Pada peringkat kedua, Ibn Darid dan Ibn Faris (m. 390H) memelopori pengumpulan kamus mengikut huruf abjad kerana mereka berpandangan cara-gaya al-Khalil amat payah. Mereka memperkenalkan kaedah abjad iaitu bermula dengan huruf *hamzah* dan berakhir dengan huruf *ya*.³¹

Peringkat ketiga pula dikenali sebagai kaedah *al-qāfiyah*, iaitu menyusun *qāmūs* mengikut huruf yang mati di akhirnya. Sebagai contoh, kata akar *kaf-ta-ba* (ك ت ب) disusun dalam entri *ba*, bukan *kaf*, kerana *ba* adalah huruf yang 'mati' di akhir kata akar. Setiap kata nama, kerja, tempat atau khas yang terbit dari kata akar *ka-ta-ba*, seperti: *maktabah* (مكتبة) (perpustakaan), *kātib* (كاتب) (penulis atau pencatat), *kutub* (كتب) (buku-buku) dan sebagainya masih mengekalkan huruf akhirnya, iaitu *ba* (ب), kerana itu adalah huruf yang telah 'mati'. Al-Jawhari dikenali sebagai pelopor bagi kaedah ini dalam *qāmūs*nya, *al-Ṣiḥāḥ*. Termasuk yang menggunakan kaedah ini ialah Ibn Manzur dalam *Lisān al-'Arab*, Fayruzabadi dalam *al-Qāmūs al-Muḥīṭ* dan Murtada al-Zabidi dalam *Tāj al-'Arūs*.

Secara umum, muncul banyak lagi *qāmūs* yang masing-masing menuruti tiga kaedah yang utama seperti di atas. Sebagai contoh, *al-Nawādir* oleh al-Kisa'i (m. 809M), *al-Gharīb al-Muṣannaḥ* oleh Abi 'Ubayd al-Qasim (m. 224H), *al-Jīm* oleh Abu 'Amr al-Shaybani (m. 206H), *al-Alfāz* oleh Ibn Sikkit (m. 244H), *Ishtiqāq al-Asmā'* oleh al-Asma'i (m. 216H), *al-Farq* oleh Ibn Abi Thabit (m. 220H), *al-Mudhakkār wa al-Mu'annath* oleh Ibn al-Tustari al-Katib (m. 361H), *al-Muḥīṭ* oleh Sahib Ibn 'Abbad (m. 385H), *al-Mujmal* oleh Ibn Faris (m. 390H), *al-Jāmī'* oleh al-Qazzaz (m. 412H), *al-Mū'ab* oleh Abu

³¹ *Ibid.*, 1: 15

Ghalib Ibn Tammam / Ibn Tayyan (m. 436H), *al-Asās al-Balāghah* oleh al-Zamakhshari (m. 538H), *al-Mughrib fi Tartīb al-Mu'rib* oleh al-Mutarrizi al-Khawarizmi (m. 610H) dan *al-Miṣbāḥ al-Munīr* oleh al-Fayyumi (m. 770H).³²

Pada masa yang sama juga, muncul *qāmūs* yang menghimpunkan istilah-istilah teknikal dalam pelbagai bidang ilmu, seperti *al-Ta'rifāt* oleh al-Jurjani dan *Kashshāf Iṣṭilāḥāt al-Funūn* oleh 'Ali al-Tahanawi (m. 1191H). Kemunculan *qāmūs iṣṭilāḥī* ini penting kerana ia menandakan berlakunya perkembangan pesat dalam banyak bidang ilmu. Ada juga *qāmūs-qāmūs iṣṭilāḥī* dalam bidang-bidang yang khusus yang dihimpunkan, seperti *Iṣṭilāḥāt al-Shaykh Muḥy al-Dīn Ibn 'Arabī*³³ dalam bidang tasawuf, *Risālah al-Ḥudūd*³⁴ oleh Sa'd al-Din al-Taftazani dalam *Uṣūl al-Fiqh*, dan banyak lagi. *Qāmūs* ini tidak semuanya disusun oleh pengarang asal akan tetapi disusun oleh anak murid atau ilmuwan yang datang kemudian.

Alparslan telah membawa bukti-bukti rasional dan empirikal sejarah bahawa istilah-istilah teknikal yang muncul adalah kerana setelah berlakunya pertembungan idea-idea dalam suatu bidang ilmu. Pertembungan dan pergelutan yang sengit di kalangan ilmuwan dalam membahaskan suatu objek ilmu dalam bidang masing-masing menuntut mereka untuk berusaha keras mencipta dan mengeluarkan istilah yang baru dan tepat menggambarkan sesuatu realiti.

³² Lihat Syed Muhammad Naquib al-Attas, *Concept of Education in Islām* (Kuala Lumpur: ABIM, 1980; Ta'dib, 2018); juga Muhammad Zainiy Uthman, *Pemikiran dan Tamadun* (Kuantan: Muzium Pahang & RZS-CASIS, 2021) dan Abit Yaşar Koçak, *Handbook of Arabic Dictionaries* (Berlin: Verlag Hans Schiler, 2002).

³³ *Iṣṭilāḥāt al-Shaykh Muḥy al-Dīn Ibn 'Arabī*, ditahqiq oleh Bassam 'Abd al-Wahhab al-Jabi (Lubnan: Dar al-Imam Musli, 1990).

³⁴ *Risālah al-Ḥudūd*, ditahqiq oleh 'Abd al-Fattah Abu Ghuddah (t.t.: Dar al-Kutub al-Islami).

Karya *al-Ta'rifāt* oleh al-Jurjani secara khusus menduduki tempat yang istimewa dan penting dalam sejarah dan kedudukan karya peristilahan.³⁵ Menurut El-Tigani El-Amin, sebelum *al-Ta'rifāt* sudah ada karya-karya yang menghimpunkan istilah-istilah teknikal yang merangkumi suatu bidang ilmu yang khusus. Namun menurut beliau, karya-karya sebelum itu didapati lemah atau kurang lengkap, kerana hanya memuatkan satu atau dua disiplin ilmu sahaja.³⁶ Namun, karya *Mafātih al-'Ulūm*³⁷ oleh al-Khawarizmi al-Katib (m. 387H) adalah terkecuali, kerana ia menghimpunkan istilah-istilah teknikal dari 15 disiplin ilmu: *uṣūl al-fiqh*, *kalām*, bahasa, *balaghah*, sejarah, falsafah, logik, perubatan, matematik, geometri, astronomi, geografi, muzik, kimia, dan sihir.³⁸

Selain itu, karya Ibn Furak (m. 406H)³⁹ *al-Hudūd fi al-Uṣūl*⁴⁰ juga muncul dengan bilangan istilah teknikal

³⁵ Menurut El-Tijani, walaupun karya *Ta'rifāt* oleh al-Jurjani telah diterbitkan dalam bentuk yang lebih baik pada tahun 1837 di Istanbul dan diedit dengan baik oleh Flugel, seorang Orientalis terkenal dari Jerman, tiada kajian khusus telah dibuat ke atas karya tersebut. Bahkan tiada terjemahan telah dibuat ke dalam Bahasa Inggeris. Namun, banyak edisi kemaskini telah diterbitkan dalam Bahasa Arab. Lihat El-Tijani Mohd El-Amin, "Kitāb *al-Ta'rifāt* of al-Jurjānī: An Annotated English Translation and Evaluation Study," Ph.D tesis, ISTAC, IIUM, 2005, 35. Terima kasih kepada saudara Muhammad Afiq dari Melaka kerana berkongsikan tesis ini.

³⁶ El-Tijani, *Ta'rifat*, 3.

³⁷ Al-Khawarizmi al-Katib, *Mafatih al-'Ulum* (Kaherah: Maktabah al-Kulliyat al-Azhariyyah, 1981).

³⁸ El-Tijani, *Ta'rifat*, 4. Setiap dari istilah teknikal itu dihuraikan sebanyak dua perenggan. Khawarizmi tidak menyebutkan kaedah pemilihan dan penyusunan istilah-istilah tersebut. Secara umum, karya tersebut kurang 1/3 dari *Kitab Ta'rifat* al-Jurjani.

³⁹ Beliau ialah Imam Abū Bakr Muhammad Ibn al-Hassan, merupakan anak murid Abu Hassan al-Ash'ari. Tujuan utama beliau menghasilkan karya ini adalah untuk mengembangkan aliran Asha'irah.

⁴⁰ M. A. S. Abdel Haleem, "Early Islamic Theological and Juristic Terminology: "Kitāb al-Hudūd fi 'l-uṣūl," by Ibn Fūrak", *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 54(1) (1991), 5-41.

yang lebih banyak dengan merangkumi sebanyak 200 istilah. Namun, karya Ibn Furak ini hanya merangkumi istilah-istilah dalam dua disiplin ilmu sahaja: *kalām* dan *uṣūl al-fiqh*. Karya lain ialah *al-Mubīn fī Sharḥ al-Fāz al-Hukāmā' wa al-Mutakallimīn*, oleh Sayf al-Din al-Amidi (m. 631H/1233M) yang menghimpunkan istilah-istilah dalam disiplin ilmu falsafah dan *kalām*, dan ada di suatu tempat, istilah-istilah dalam disiplin *fiqh* juga dimasukkan untuk menunjukkan hubungkait erat istilah tersebut dalam pelbagai bidang.⁴¹

El-Tijani dalam kajiannya telah mengenalpasti sumber-sumber utama karya *al-Ta'rifāt* oleh al-Jurjani. Istilah-istilah berkaitan *fiqh*, al-Jurjani memetik dari ulama Hanafi dan Shafi'i, seperti Abu Yusuf (m. 182H), al-Shaybani (m. 189H), al-Shafi'i (m. 204H), al-Shashi (m. 344H), al-Jassas (m. 370H), al-Baji (m. 474H), al-Juwayni (m. 478H), al-Sarakhsi (m. 490H), al-Ghazali (m. 505H), al-Razi (m. 606H), al-Amidi (m. 631H), al-Nasafi (m. 701H), Ibn al-Sabki (m. 771H), al-Asnawi (m. 772H), Ibn Nujaym (m. 790H), al-Shatibi, dan al-Taftazani (m. 793).⁴² Adalah suatu yang menarik juga apabila al-Jurjani memasukkan istilah-istilah dari karya al-Taftazani yang sezaman dan lebih berumur dari beliau. Itu menunjukkan rasa hormat akan kewibawaan al-Taftāzani yang mana beliau pernah berdebat dengannya di hadapan Timurland.

Dalam disiplin falsafah, al-Jurjani telah merujuk karya-karya al-Kindi (m. 256H), al-Farabi (m. 339H), Ikhwan al-Safa (m. 407H), Ibn Sina (m. 428H), al-Ghazali (m. 505H) dan al-Razi (m. 606H).⁴³

Dalam disiplin logik, al-Jurjani memetik al-Abhari (m. 663H) melalui karya *al-Manṭiq fī Hidāyah al-Hikmah* dan al-Qazwini (m. 691H) melalui karya *al-Risālah al-*

⁴¹ El-Tijani, *Ta'rifat*, 6.

⁴² *Ibid.*, 433

⁴³ *Ibid.*

Shamsiyyah fī Qawā'id al-Mantiqiyyah.⁴⁴ Dalam disiplin *Kalām*, beliau merujuk kepada al-Ash'ari (m. 324H), al-Maturidi (m. 332H), al-Baqillani (m. 403H), Ibn Furak (m. 406H), al-Baghdadi (m. 429H), al-Juwayni (m. 478H), al-Ghazali (m. 505H), al-Sharastani (m. 548H), al-Razi (m. 606), dan al-Amidi (m. 631H).⁴⁵ Dalam bidang Tasawuf, al-Jurjani merujuk kepada karya *Iştilāḥāt al-Şufiyyah* oleh al-Kashani dan sedikit dari karya *Iştilāḥāt* oleh Ibn 'Arabi (m. 1240).⁴⁶

Beliau merumuskan bahawa kewujudan suatu istilah kunci itu adalah kerana kematangan pemikiran ilmuwan mengenai sesuatu ilmu atau bidang itu. Apabila al-Jurjani menghimpunkan istilah-istilah kunci dalam *al-Ta'rifāt*, beliau menyedari bahawa istilah-istilah tersebut memang wujud dalam karya-karya utama tokoh lain dan digunakan dalam bidang-bidang ilmu yang tertentu. Istilah-istilah tersebut bukanlah hipotetikal ataupun direka-cipta secara tiba-tiba tanpa asas dan kerangka perbincangannya.

Dalam hal ini, alam Melayu juga tidak terpisah dari perkembangan intelektual penghasilan istilah teknikal kerana bahasa Melayu yang digunakan di alam Melayu adalah bahasa Islam.⁴⁷ Wacana dan perdebatan ilmiah di kawasan utama umat Islam seperti Baghdad, Basrah, Transoxania, Istanbul, Maghribi, dan Mekah mempengaruhi wacana ilmiah—secara langsung dan tidak langsung—di alam Melayu melalui pendakwah dan ulama yang datang ke sini.⁴⁸ Mereka yang datang ke sini

⁴⁴ *Ibid.*

⁴⁵ *Ibid.*

⁴⁶ *Ibid.* Dalam edisi Maktabah Halabi, *Iştilāḥāt Ibn 'Arabī* dilampirkan di belakang *Ta'rifāt* al-Jurjani.

⁴⁷ Proses terjemahan dari Bahasa Arab ke Bahasa Melayu bukan sekadar perpindahan kosa kata, tetapi makna dan pandangan alam. Rujuk Zainiy, *Pemikiran dan Peradaban*.

⁴⁸ Sebagai contoh, apabila al-Rānīrī menterjemahkan *Sharḥ 'Aqā'id al-Nasafī* ke bahasa Melayu, beliau sedar polemik yang berlaku di zaman al-Nasafī dan al-Taftazani. Bahkan juga beliau sedar teks

mengajar dan berkarya dengan menggunakan bahasa Melayu kerana itu adalah alat penyampaian makna yang paling berkesan, sebagai contoh seperti Nur al-Din al-Raniri (m. 1658).

Pada masa yang sama juga, bermula kurun ke-18, ramai ulama kita yang mengembara ke Mekah dan Madinah untuk menuntut ilmu di sana. Mereka masih menulis dan berkarya menggunakan bahasa Melayu walaupun mereka sendiri melalui pengajian dan pengajaran dalam bahasa Arab sepenuhnya di sana. Maka dalam proses yang dinamik inilah—iaitu hubungan pesat di antara ulama dan pendakwah yang datang ke alam Melayu dan ulama kita yang menuntut di sana, tradisi menulis, mengajar, berdebat, dan mengamalkan ajaran agama yang berterusan di kalangan individu dan masyarakat—yang menyumbang kepada *pengiştirāhan* baru.

Para pengkaji moden mendakwa kamus yang terawal muncul di alam Melayu ini adalah kamus dwi-bahasa yang digunakan dalam bidang perniagaan seawal kurun ke-15 Masihi. Kamus yang disebutkan ini ialah senarai kata Melayu-Cina yang terdiri daripada 482 kata entri yang dikatakan digunakan oleh pelaut, pegawai dan pedagang Cina sewaktu Dinasti Ming belayar ke Alam Melayu.⁴⁹ Namun, catatan ini dikatakan hilang dan tidak ditemui. Kamus lain yang ditemui dan dapat dikesan ialah catatan

akidah itu adalah teks Maturidi. Menurut Wan Mohd Nor dan Khalif Mu'ammār yang mengkaji teks tersebut, ternyata al-Raniri mengambil pendekatan yang *educationist* berbanding *polemicist*, mengambil kira latarbelakang sejarah, akidah, psikologi masyarakat rantau Melayu ini.

⁴⁹ Asmah Omar, "Perkamusan Melayu: Satu Penilaian", Syarahan Memperingati Ulang Tahun Kesepuluh Koleksi Kebangsaan Perpustakaan Universiti Malaya, 26 Januari 1987 dipetik dalam Ibrahim Ahmad, "Perkembangan Perkamusan Melayu: Suatu Analisis Dari Sudut Tipologi Formal," *Jurnal Bahasa* 4(3) (2004), 544-545.

daftar kata Itali-Melayu yang dihasilkan oleh Pigafetta pada tahun 1521. Senarai kata ini dinamakan *Daftar Kata Orang Islam* yang mengandungi sejumlah 426 kata atau frasa bahasa Itali yang mempunyai padanan 450 kata dalam bahasa Melayu. Fungsi *qāmūs* ini ialah untuk kepentingan penyebaran agama Kristian dan perdagangan. Kandungan kamus ini pula merupakan senarai barang, sukatan beras, perkapalan, hasil bumi dan sebagainya.⁵⁰

Dakwaan di atas ada kebenarannya. Akan tetapi bentuk *qāmūs* yang disebutkan itu tidaklah menggambarkan suatu penemuan yang luar biasa kerana *qāmūs* itu hanyalah susunan entri atau kata yang digunakan untuk hal ehwal yang praktikal, seperti ekonomi dan misionari Kristian sahaja. *Qāmūs* itu bukanlah susunan istilah atau kata yang menggambarkan keseluruhan pandangan alam umat Melayu di rantau ini. Walaupun belum ada lagi *qāmūs* besar yang terawal menghimpunkan istilah dan kata dalam bahasa Melayu seumpama *Kitāb al-‘Ayn*, *Lisān al-‘Arab* atau *Tāj al-‘Arūs* ditemui, secara rasionalnya seawal kurun ke-12 apabila Islam datang dan disebar di Alam Melayu ini, umat Melayu telah terdedah dan terlibat secara langsung dan aktif dalam bahasa, pemikiran, tradisi penulisan, pengajaran dan penghasilan karya-karya yang ilmiah dalam bahasa *Jāwī*. Maka, mereka mesti ada menghasilkan *qāmūs* mereka sendiri, dan bidang leksikografi bukanlah suatu bidang yang baru.⁵¹

Qāmūs bahasa Melayu yang terawal dihasilkan ialah *Kitab Pengetahuan Bahasa* oleh Raja Ali Haji pada tahun 1858. *Qāmūs* ini diklasifikasikan oleh pengkaji moden sebagai *qāmūs* ekabahasa iaitu: "bahasa objek dan metabahasanya merupakan bahasa yang sama, atau dengan kata yang lain, merupakan *qāmūs* yang mengandungi satu bahasa objek dan metabahasa yang

⁵⁰ *Ibid.*

⁵¹ A. Teeuw, "Tentang Kamus dan Perkamusan Melayu", 388-389.

dihuraikan tidak berbeza dengan bahasa objek".⁵² Dalam erti kata yang lain, *qāmūs* ini mengandungi istilah dan huraian maknanya yang menggunakan bahasa Melayu juga. *Qāmūs* ini juga dikatakan agak lewat dihasilkan di alam Melayu iaitu pada kurun ke-19 kerana bentuk sedemikian hanya dapat dihasilkan dan dimanfaati oleh orang yang mahir dalam bahasa asal itu, iaitu orang Melayu sendiri.⁵³ Bahkan, keperluan akan *qāmūs* seperti ini merupakan keperluan pada taraf yang lebih tinggi dari segi perkembangan intelek dan kehidupan sosial, berbanding dengan keperluan *qāmūs* yang bersifat dwi-bahasa.⁵⁴

Kitāb Pengetahuan Bahasa oleh Raja Ali Haji, menurut Hashim Musa, amat istimewa kerana meletakkan asas kepada pengajian bahasa Melayu pada tempat yang sebenarnya sebagai ilmu alat untuk memperolehi ilmu yang benar yang akan membawa kepada keyakinan dan ketaqwaan.⁵⁵ Bahasa Melayu, seperti bahasa-bahasa Islam yang lain, merupakan satu ilmu alat untuk mencapai *ma'rifah*, iaitu mengenali Allah dan seluruh kewujudan, memperteguhkan keimanan dan ketaqwaan, dan menyemai adab yang mulia, juga mengandungi ilmu-ilmu yang lain seperti *naḥū*, *ṣaraf*, *qawā'id*, *manṭiq*, *balaghah*, *istidlāl*, *kalām*, perkamusan, dan sebagainya.⁵⁶ Bahkan menurut kajian lanjut oleh Muhammad Syukri Rosli mengenai gerakdaya Islamisasi dan pengaruh tradisi keilmuan bahasa 'Arab seperti yang terzahir dalam *Kitab Pengetahuan Bahasa*, menyimpulkan bahawa:

“Raja Ali Haji mempunyai wibawa yang tersendiri dalam peta sejarah tradisi keilmuan bahasa Melayu Islam, yakni sebagai seorang

⁵² Ibrahim, “Perkembangan Perkamusan Melayu”, 549.

⁵³ *Ibid.*

⁵⁴ *Ibid.*

⁵⁵ Raja Ali Haji, *Kitab Pengetahuan Bahasa*, dikaji oleh Hashim Musa (Kuala Lumpur: Yayasan Karyawan, 2010), xi-xii.

⁵⁶ *Ibid.*

tokoh yang menghasilkan karya keilmuan bahasa Melayu Islam pada masa bahasa ini di puncak kepesatan Islamisasi dan kepesatan keilmuannya, yang dikarang dalam huruf Jawi sepenuhnya. Raja Ali Haji telah berperanan besar sebagai seorang tokoh penting dalam tradisi keilmuan bahasa Melayu Islam yang telah bertapak semenjak hampir 300 tahun sebelumnya dan karya ini merupakan himpunan dan cerminan tradisi keilmuan bahasa yang telah disistem, disusun dan dikemaskan.⁵⁷

Seterusnya, muncul *Qāmūs al-Mahmūdiyyah* yang disusun oleh Sayyid Mahmud ibn al-Marhum 'Abd al-Qadir al-Hindi pada tahun 1893M.⁵⁸ Apabila masuk kurun ke-20, *Buku Katan* dihasilkan pada tahun 1936M oleh Pakatan Bahasa Melayu Persuratan Buku Diraja Johor, dan disusun oleh Haji Mohd Said bin Haji Sulaiman. Antara aspek dalam *qāmūs* ini ialah bentuk dan jenis kata entri, dan kaedah pemberian *ta'rif* yang digunakan dalam *qāmūs* tersebut.⁵⁹ Pengaruh bahasa Arab dalam pembinaan *iştilāh* dan kata dalam bahasa Melayu

⁵⁷ Muhammad Syukri Rosli, "Islamisasi Bahasa Melayu dan Pengaruh Tradisi Keilmuan Islam dalam Kitab Pengetahuan Bahasa oleh Raja Ali Haji (1808-1873)," Tesis Sarjana Falsafah, Pusat Pengajian Tinggi Islam, Sains dan Peradaban (CASIS), 2016.

⁵⁸ Tajuk penuh kamus ini ialah: Bahasa Inilah *Risalat Qamus al-Mahmudiyyah*: Pelajari olehmu akan ilmu bahasa itu dan ajari pula segala manusia kerana iaitu kunci segala 'ilmu *adab*, dikarang oleh *faqir ila rabbih al-Qadir*, Sayyid Mahmud ibn al-Marhum 'Abd al-Qadir al-Hindi, 'afw Allah 'anh, iaitu pengarang kutub "Ilmu Peladang" dan "Europe Wars" serta "Selerah Anggota Manusia", dikarangkan dengan kehendak Tuan Inspector of Schools, S.S. ya'ni Nazir bagi Sekalian Sekolah-sekolah Kerajaan Singapura, Pulau Pinang dan Melaka, Singapura, tercap dicetakkan kerajaan Singapura, 1893.

⁵⁹ Lihat Zuraina Ramli, "Buku Katan: Satu Kajian Awal Leksikografi Melayu", *Jurnal Bahasa* 6(3) (2006) 520-540.

dihimpunkan pertama kali dalam *Qāmūs al-Hamīdī* yang mengumpulkan sekitar 2500 patah perkataan 'Arab yang dipinjamkan ke dalam bahasa Melayu oleh 'Abd al-Hamid bin Ahmad Melaka al-Rawi yang diterbitkan kali pertama pada tahun 1941M.⁶⁰ Seterusnya, dalam *qāmūs* dwi bahasa seperti *Qamus Besar Arab-Melayu (Diwān al-Mu'jam al-'Arabī al-Malāwī al-Kabīr)*⁶¹ yang dihasilkan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka pada tahun 2006 dan mengandungi 54,000 entri istilah. Setiap entri diberikan makna dalam Bahasa Melayu dengan huraian makna serta contoh mengikut konteks penggunaannya di dalam sumber asli Bahasa Arab iaitu Qur'an, Hadith, atau teks klasik Arab. *Qāmūs* ini disusun berpandukan *qāmūs* 'Arab seperti *al-Mu'jam al-Wasīṭ*, *al-Munjīd*, dan *Mu'jam al-'Arabī al-Asasī*.

Tradisi ilmu yang pesat di rantau ini mendorong ulama-ulama mengarang *qāmūs* teknikal secara khusus dalam bidang-bidang ilmu tertentu. Sebagai contoh, Shaykh Daud bin Abdullah al-Fatani dalam karya *Manhal al-Ṣāfi fī Bayān Ramz Ahl al-Ṣūfi*⁶² dikatakan sebagai karya terawal yang menghimpunkan istilah-istilah khas dalam Tasawuf. Daud Fatani menyebutkan 37 istilah-

⁶⁰ Tajuk penuh kamus ini ialah: *Qamus al-Hamidi*, iaitu Mengandungi Perkataan-perkataan 'Arab yang Dipinjam dalam Bahasa Melayu. Pada mulanya ia dicatatkan siap pada tahun 1937M dan ditashih oleh Pendeta Za'ba pada tahun 1938M, tetapi tercatat pada muka pertamanya ia diterbitkan pada tahun 1941M oleh Printers Limited, Singapura. Pada tahun 2021, Akademi Jawi Malaysia telah menyalin, membubuh notakaki dan menerbitkan semula kamus ini dengan judul yang sama.

⁶¹ *Qamus Besar Arab-Melayu (Diwan al-Mu'jam al-'Arabī al-Malawī al-Kabir)*, Ketua Editor, Haji Wan Abdul Hamid bin Hj Wan Teh (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, cetakan ketiga, 2015).

⁶² Sheikh Daud bin Abdullah al-Fathani, *Manhalush Shafi: Pada Membicarakan Rumuz Sufi & Istilah Tasawuf*, ditransliterasi oleh Hj. Wan Mohd Shaghir Wan Abdullah, cetakan ke-7 (KL: Khazanah Fathaniyah, 2019); Mohd Zain bin Abdul Rahman, "An Annotated Translation and Transliteration of *al-Manhal al-Safi fī Bayan Ramz Ahl al-Sufi* of Syakh Dawud Al-Fatani", MA Tesis, ISTAC, 2000.

istilah khusus dalam *Taşawwuf*, seperti: *al-ittişāl*, *wuşūl ilā Allāh*, *shuhūd*, dan membincangkan konsep *Tujuh Martabat Tawhīd*, *Berjalan Kepada Allah (şālik ilā Allāh)*, dan *Maw'izah*. Al-Attas dalam karya *The Oldest Known Malay Manuscript: A 16th Century Malay Translation of the 'Aqā'id al-Nasafī*⁶³ telah menyenaraikan istilah-istilah teknikal dalam bahasa Melayu dalam manuskrip '*Aqā'id al-Nasafī* itu, seperti *achara*, *ada*, *'alam*, *a 'yān*, *halāl*, dan banyak lagi. Pengarang asal karya tersebut tidaklah menyusun istilah-istilah teknikal tersebut, akan tetapi istilah-istilah yang disebutkan dalam teks itu menunjukkan taraf perbincangan yang tinggi dan menyamai dengan wacana yang dibincangkan di kawasan umat Islam yang lain.

Penemuan manuskrip *Ta'rifāt Jāwī* hasil himpunan Tuan Guru Hj. Ibrahim⁶⁴ menambahkan lagi khazanah ilmiah dunia perkamusan di Alam Melayu kerana beliau mengumpulkan istilah-istilah teknikal dalam pelbagai bidang ilmu. Ini adalah satu sumbangan besar di alam Melayu di samping *qāmūs* bahasa dan *qāmūs* istilah dalam bidang khusus yang pernah dihasilkan.

Latar Belakang *Ta'rifāt Jāwī* dan Tuan Guru Haji Ibrahim Haji Jusoh

Ta'rifāt Jāwī adalah sebuah karya Tuan Guru Haji Ibrahim Haji Jusoh, seorang guru pondok yang berasal dan meninggal di Gerik, Perak. Tidak banyak riwayat hidup beliau dirakamkan, melainkan satu usaha penting yang dibuat oleh Syed Shariman Syed Ali.⁶⁵ Tuan Guru

⁶³ Syed Muhammad Naquib al-Attas, *The Oldest Known Malay Manuscript: A 16th Century Malay Translation of the 'Aqā'id al-Nasafī* (KL: Department of Publications, UM, 1988).

⁶⁴ Biografi beliau telah dikaji dan diterbitkan oleh Syed Shahrman Syed Ali, *Tuan Guru Haji Ibrahim: Ilmuwan Jawi Negeri Perak* (Kuala Lumpur: Akademi Jawi Malaysia, 2019).

⁶⁵ Lihat Syed Shahrman, *Tuan Guru Haji Ibrahim: Ilmuwan Jawi Negeri Perak*.

Haji Ibrahim merupakan seorang guru yang mendapat pendidikan di Makkah al-Mukarramah sekitar penghujung tahun 1930-an sehingga 1940-an ketika masih di usia remaja iaitu 17 tahun. Di antara guru-guru beliau seperti Shaykh Wan Ismā'il bin Wan 'Abd. al-Qadir al-Fatani (Pak De 'El), Shaykh 'Abd al-Qadir bin 'Abd al-Rahman al-Mandili, Shaykh Dawud bin Sulayman al-Kalantani, Shaykh al-Shafi'i bin Muhammad Salih al-Qadahi, Shaykh Muhammad Nuh, Shaykh Mukhtar Afghan, Shaykh al-Mustafa, Shaykh Ahmad al-Fatani dan Shaykh Husayni.⁶⁶ Menerusi guru-guru inilah Tuan Guru Haji Ibrahim terdedah dengan pelbagai kitab dalam pelbagai bidang ilmu, seperti *tawhīd*, *fiqh*, *uṣūl al-fiqh*, *tafsīr*, *ḥadīth*, *nahū*, *manṭiq* dan banyak lagi.⁶⁷

Menurut Syed Shariman, Tuan Guru Haji Ibrahim seorang yang berdisiplin dan rajin membuat catatan pada *hāmish* kitab nama-nama guru beliau dan membuat *dābit* yakni mencatat huraian dan penjelasan hasil dari mendengar sharahan guru-guru sebagai panduan dan rujukan.⁶⁸ Dipercayai berkat dari pendedahan, pendidikan, dan kegigihan beliau, maka beliau mampu menghasilkan karya *Ta'rifat Jāwī* yang kaya dengan sumber-sumber ilmu.

Manuskrip *Ta'rifat Jāwī*, berserta beberapa manuskrip beliau yang lain adalah amanah yang diberikan oleh waris Tuan Guru Haji Ibrahim kepada Syed Shariman untuk dijaga dan dikaji dan diserahkan pada penghujung tahun 2014. Daripada koleksi manuskrip yang diserahkan ini, beliau mendapati kesemua kitab, termasuk *Ta'rifat Jāwī* tidak digunakan dan hanya tersimpan di rumah pusaka Tuan Guru di Kampung Ulu Kenderong, Gerik, Perak.⁶⁹ Pada 17 Oktober 2018 manuskrip *Ta'rifat Jāwī*

⁶⁶ *Ibid.*, 13

⁶⁷ *Ibid.*

⁶⁸ *Ibid.*, 14

⁶⁹ *Ibid.*, 58.

ini kemudiannya dikongsikan kepada saudara Muhammad Syukri Rosli dan beliau membenarkan untuk disalin dalam bentuk digital dan diusahakan untuk penyelidikan dan penerbitan oleh Akademi Jawi Malaysia.

Saudara Muhammad Syukri kemudian menunjukkan manuskrip ini kepada Muhammad Zainiy Uthman dan Dr. Mohd Hilmi bin Ramli di Pusat Pengajian Tinggi Islam, Sains dan Peradaban Raja Zarith Sofiah (RZS-CASIS) untuk dikaji lanjut bersama. Oleh itu, bermulalah usaha untuk membaca, mengkaji dan memperkenalkan manuskrip *Ta'rifāt Jāwī* ini oleh Mohd Hilmi dan Muhammad Syukri Rosli. Pada masa yang sama juga, satu usaha penterjemahan *Ta'rifāt Jāwī* ke bahasa Inggeris sedang diusahakan oleh Muhammad Zainiy Uthman dan kajian rujuk silang dengan kitab-kitab 'Arab dilakukan oleh Zainul Abidin bin 'Abd al-Halim, seorang graduan sarjana 'aqidah Abdelmalek Essaadi University, Tetouan, Morocco.

Manuskrip *Ta'rifāt Jāwī* ditulis dalam dua buku latihan daripada belakang ke hadapan yang setiap satunya mengandungi 40 halaman termasuk kulit, bergaris biru *single line* dan berukuran 17cm x 21cm.⁷⁰ *Ta'rifāt Jāwī* yang dihasilkan oleh Tuan Guru Haji Ibrahim Haji Jusoh boleh dikatakan hampir sama dengan *Kitāb Ta'rifāt* yang dikarang oleh al-Jurjani. Bagi membezakan antara *Kitāb Ta'rifāt* yang dikarang oleh al-Jurjani, maka kami meletakkan nisbah *Ta'rifāt "Jāwī"* untuk manuskrip yang dihasilkan oleh Tuan Guru Haji Ibrahim Haji Jusoh. Dari segi rekod dan perbandingan dengan judul-judul karya dalam bidang bahasa dan perkamusan yang diketahui, dapatlah diyakini bahawa karya *Ta'rifāt Jāwī* adalah kali pertama manuskrip asalnya ditemui. Pun begitu, didapati bahawa himpunan istilah yang disusun oleh beliau telah disalin dalam dua buah buku kecil dan dinamakan setiap satunya sebagai "*Ta'rifāt 1*" dan "*Ta'rifāt 2*", yang juga

⁷⁰ *Ibid.*, 68

bermaksud "Jilid 1" dan "Jilid 2". Dalam *Ta'rifāt 1*, ada sebanyak 240 istilah diletakkan, dan dalam *Ta'rifāt 2*, sebanyak 280 jumlah istilah diletakkan.

Persamaan di antara *Ta'rifāt Jāwī* dan *Ta'rifāt al-Jurjani* sebagai contoh; pertamanya, dalam susunan istilah-istilah mengikut abjad *hijā'iyah* bermula dengan huruf *alif*, *bā*, *tā* dan seterusnya. Kedua, istilah-istilah yang dipilih oleh Tuan Guru Haji Ibrahim mewakili istilah-istilah dalam pelbagai bidang ilmu seperti dalam *Ta'rifāt al-Jurjani*. Ketiga, istilah-istilah yang dipilih itu kebanyakannya adalah terjemahan daripada istilah yang disebutkan oleh al-Jurjani.

Namun demikian, wujud aspek perbezaan yang ketara di antara *Ta'rifāt Jāwī* Tuan Guru Ibrahim dan *Ta'rifāt al-Jurjani*. Yang pertama ialah dari jumlah istilah yang dipilih tidak sama. Dalam *Ta'rifāt Jāwī*, terdapat 520 jumlah istilah yang siap, manakala dalam *Ta'rifāt al-Jurjani* terkandung 1,647 jumlah istilah. Yang kedua, istilah-istilah yang dipilih oleh Tuan Guru Haji Ibrahim tidak selari dengan istilah-istilah al-Jurjani. Sebagai contoh, dalam susunan istilah yang paling awal dalam huruf *alif*, al-Jurjani meletakkan *al-'Ābiq* (العابق) dalam senarai pertama istilah-istilah. Manakala Tuan Guru Ibrahim pula meletakkan istilah *Ajr* (اجر) dalam senarai pertama istilah-istilah. Hal ini sangatlah jelas kerana jumlah istilah dalam *Ta'rifāt al-Jurjani* tiga kali ganda dari jumlah *Ta'rifāt Jāwī*.

Seperti yang diketahui, *al-Ta'rifāt* oleh al-Jurjani amat terkenal dan sudah ada beberapa pentahqīqān dibuat ke atas manuskrip asalnya, sehingga ada beberapa edisi pencetakan yang baik. Bahkan juga, ada edisi huraian (*sharḥ*) telah dibuat ke atas *al-Ta'rifāt al-Jurjani*.⁷¹ Akan

⁷¹ Lihat 'Abd Allah Muhammad al-Habshi, *Jami' al-Shuruh wa al-Hawashi: Mu'jam Shamil li Asma' al-Kutub al-Mashruha fi al-Turath al-Islami wa Bayan Shuruhaha*, 4 Jilid (Abu Dhabi: Abu Dhabi Culture and Heritage, 2011), 2: 768.

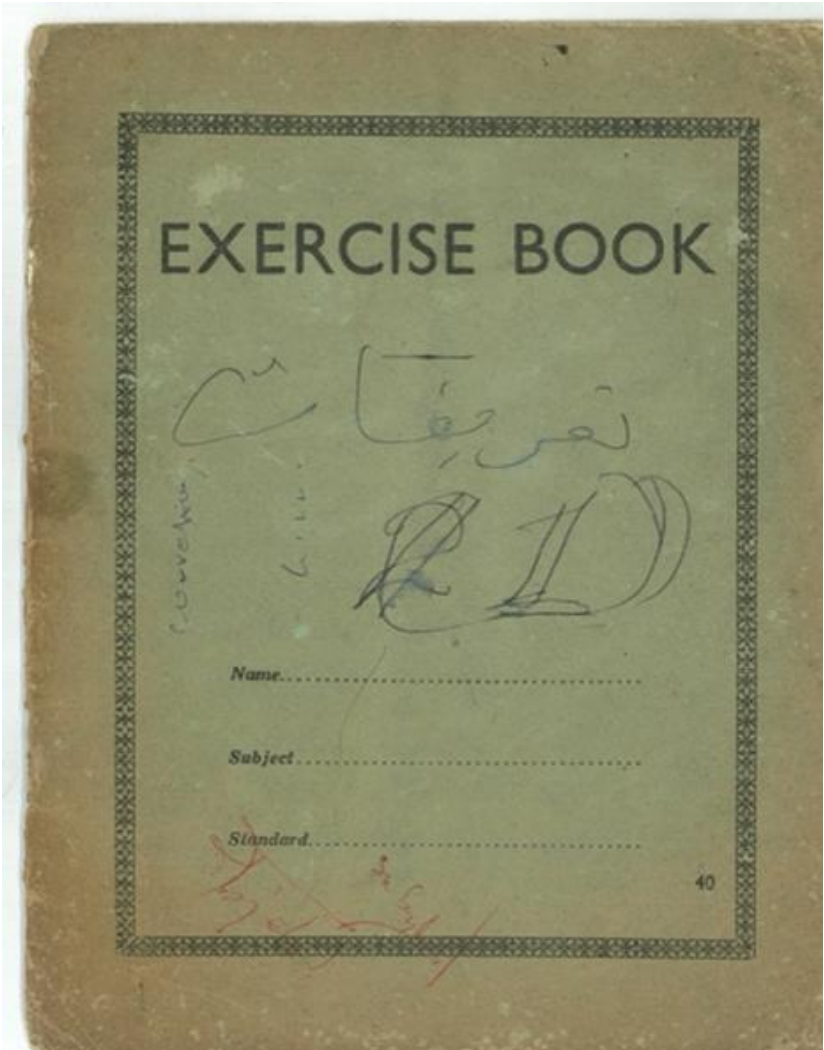
tetapi *Ta'rifāt Jāwī* baru ditemui dan penulisannya belum lengkap. Dalam setiap jilid, ada istilah-istilah yang dimasukkan tanpa diberi maksud dan huraian. Sebagai contoh, dalam *Ta'rifāt 1*, sebuah istilah "*Iḥtisāb*" (احتساب) dimasukkan akan tetapi tiada makna dan huraian. Hal ini berlaku beberapa kali di entri-entri yang seterusnya, termasuk dalam *Ta'rifāt 2*. Bahkan *Ta'rifāt Jāwī* berhenti di entri huruf و *wāw*, iaitu:

Wajd (وَجْدٌ): *chintā* iaitu "kekasih yang mengikut akan dia dukacita".

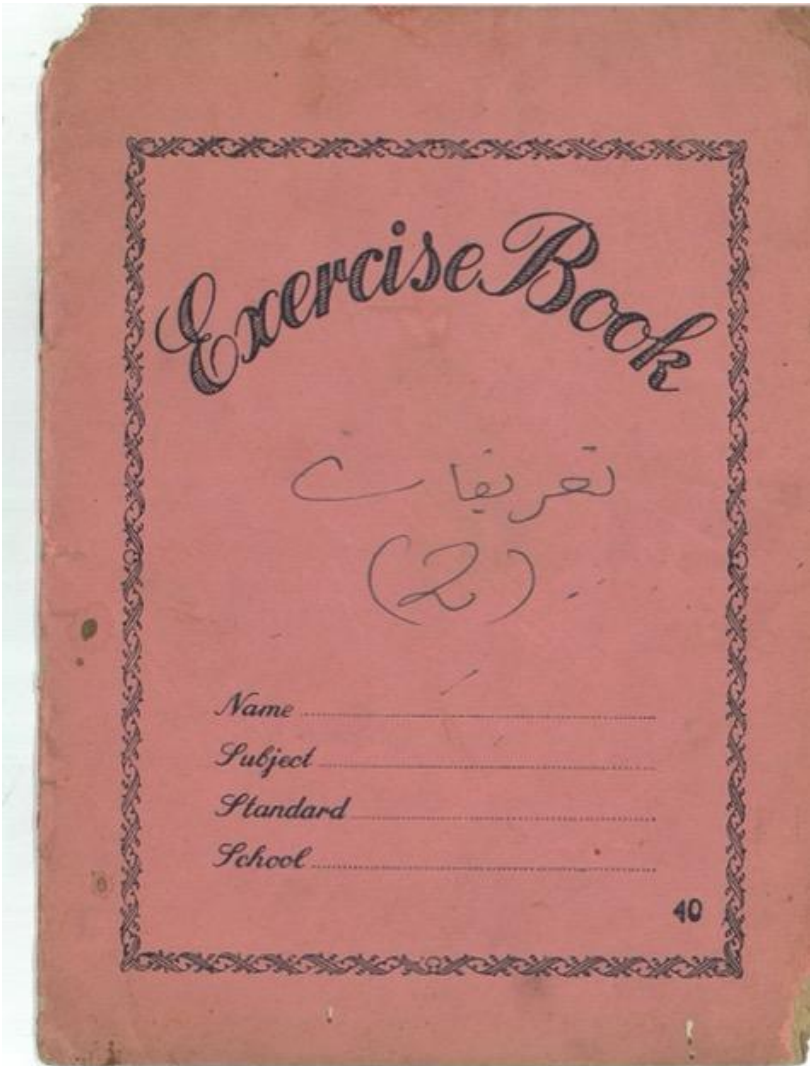
Selepas itu entri huruf ه *ha* dan ي *yā* hanya diletakkan istilah-istilah akan tetapi tiada makna dan huraian. Istilah terakhir dalam entri *yā* yang juga terakhir dalam *Ta'rifāt* ini ialah *Yawm al-Ākhir* (الآخر يوم).

Berdasarkan pemerhatian awal, Tuan Guru Haji Ibrahim memang terpengaruh dengan cara gaya *Ta'rifāt* al-Jurjani. Namun, beliau menyusun dan menghimpun istilah-istilah ini bukan semata-mata mahu menuruti turutan dan susunan oleh al-Jurjani. Beliau menyusun istilah-istilah ini setelah mengambil kira kewujudan istilah-istilah tersebut di dalam karya-karya utama *Jāwī* di rantau ini dan karya-karya itu juga aktif dibincangkan dalam pelbagai bidang ilmu. Dalam erti kata yang lain, istilah-istilah itu bukan hipotetikal (andaian) sahaja, bahkan memang dijumpai dalam banyak karya-karya yang beliau baca. Hal ini boleh dikenalpasti berdasarkan pengalaman beliau berguru secara langsung dengan guru-guru yang membuka kitab-kitab pelbagai bidang seperti yang disebutkan dalam biografi beliau.

Analisis yang seterusnya adalah melihat hubungan istilah-istilah yang disebut dalam *Ta'rifāt Jāwī* dengan perkembangannya dalam bidang-bidang ilmu di alam ini.



Gambar 1: Muka hadapan *Ta'rifat Jāwī, 01*



Gambar 2: Muka hadapan *Ta'rifāt Jāwī*, 02

نمبر كلمه	معاني	تعريفات
1	أَجْرٌ	هبوان در رد بالسن يع برتققن دغني فكر جان
2	إِثْمٌ	بارقيع مستي دجاكر در فذات قدس شع
3	إِجْتِهَادٌ	تبري گوارسان قدسوت يع اكن يع دسعهجاكن در رد تهنن مقبل دليل
4	إِجْمَاعٌ	شعرون بر شو حواوله اور قننن بجهت خداين امه كدين در رد وفاة نبي انس فكر جان يع بصا او كام
5	أَهْجَالٌ	فرلفونن مندا تمكن كلام اسن جانن يع در فكونن نكل فكر جان يع بر بيلغ
6	إِحْتِيَاظٌ	بايجي بابت فرطانن يع نواه دغدي در رد قهبلقنن
7	إِحْدَاتٌ	بهارو مقار اكن صوت كدين در رد تياران
8	إِحْسَاسٌ	مندا فكنن صوت دغني فيجندرا يع ليم
9	إِحْلَاصٌ	منسو صكن عمل در رد جمفوران، دن تيار بر فابع كعد كفوجين مخلوق

231	سَكْرٌ	مابوق	بأيت ربي قد تبلون دان صلبغ عقل
232	سَكُونٌ	دم	منفعل بركان، سرخ كواكس انسن .
233	سَكِينَةٌ	تقف	براسوزند فر كز قن دان جاوه كلن در قد سياه .
234	سَلَامٌ	كسجهزان	سلامت در قد تيف كسو مهن دان كفاهن دان زيهو بان دالم دنيا دان اخره زين كماندن
235	سَمَاءٌ سَمَائِيٌّ		قبري سون فكلار حوض بايتك نفس بوكن دش كوا مهن
236	سَنَةٌ	سنه	بارقن دنيسان كندني در قد نسان دان زبون دان اكون
237	سَنَنُ الْمَدَنِ		بارقن بر كمان انسن اوله نبي انسن جالي عبادة
238	سَنَنُ الرَّزْوَانِ		بارقن بر كمان انسن اوله نبي انسن جالي عبادة .
239	سَعَادَةٌ	بر توان	بأيت زنونن باكي نكر جان الهن باكي ماضن انسن مخففين كسجهزان
240	سَوْدٌ		بارقن مندو كسجهزان ماضن در قد نكر جان دنيا دان اخره .
	سَوَاءٌ		

Gambar 3: Halaman Pertama, Jilid 1, *Ta'rifāt Jāwī*, Tuan Guru Haji Ibrahim

Gambar 4: Halaman Akhir, Jilid 1, *Ta'rifāt Jāwī*, Tuan

مسنون و تبيان باكي فضله ان الوفا باربع مهنون يكن كفد فضله ان	فرتيان	سؤال	241
بايت لاني هاني دروز مسنوت دتمن سكرات تر جان اي دتمن سكرات تر، جكان	لون	سؤال	242
بايت بخاركي كبا فكن مخلوق دتمن مسنوت فكن فركيت كفد جان بع كلفس دالم رسا دن اخره	سليدين	سبأسته	243
باربع د جلال الكذبي قد شرع	كيماتن	سبأسته	244
سا انو جزء بقدر اقله دكي كران منتفكي قاعده	مبايكين	سأهد	245
(حرف السين)	صا	صا	246
او ربيع جاوه تغلتي دروز جبران لاني تغلتي تغلتي	ساطر	ساطر	247
بايت باربع الله وجودت ايت سيدكيت فتانجي دقت اى اسر جان قبا سر	جارغ اذا	سأد	248
باربع بر اولم، دان تارا اعلال دان علم	كساران	سبأسته	249
منداغ كره صفة باكي اورغ لاني دتمن باربع ككورني	مالي	سبأسته	250

Guru Hājī Ibrahim

		نوع	
منقول نقل رتعي من كتابان در فقه دين بدين با و صرح انس عيان و صرح		فهي	512
معها ميهامكن مسوات بر سر تا در تمي فرمود انقوت		بها بها	513
(حرف الواو)			514
بارقمع بنا در صور دفعه اوله كنيده ان	مسي	واجب	514
بماله كازن الما ابت در فذ ز انج دان بنا در كنه كند مسوان سام كالي	منه ار	واجب الوجود	515
مريدن بخ موقوف استر همانو نوم مع سدغ ماكن قد فندق و فق كليل كند ين	نوع متفعل	واغفل واشش	516
بلف بارقمع رانغ استر هماني در فذ معاني نوع نيسا نجيب در فذ كنيده ان و صماح در فذ عيب	نوع رانغ	كوارد	517
كننده ان منرم نيه	د مستكن	روه وجوب	518
جاوي كمنر مسورا نكلوتا سكيك مسبوت كمن ضميم سكنا ران كس صهاران	برك نكوت	وجل	519
كسبه نوع مفيكوت الكذي در حقيقت	چينا	ه وجد	514 520

Gambar 5: Halaman Pertama, Jilid 2, *Ta'rifāt Jāwī*, Tuan Guru Haji Ibrahim

Gambar 6: Halaman Akhir, Jilid 2, *Ta'rifāt Jāwī*, Tuan Guru Haji Ibrahim

Analisis Istilah-Istilah Terpilih dalam *Ta'rifāt Jāwī*

Apabila al-Jurjani menyusun *Kitāb Ta'rifāt*nya, beliau amatlah sedar bahawa istilah-istilah yang telah dipilih itu memang wujud dan digunakan dalam pelbagai bidang ilmu. Istilah yang dipilih itu bukan satu istilah yang hipotetikal ataupun andaian sahaja. Berdasarkan latar belakang ini, amat penting untuk dikaji sejauh mana kewujudan istilah-istilah yang dipilih oleh Tuan Guru Haji Ibrahim untuk dimasukkan ke dalam *Ta'rifāt Jāwī* beliau. Melalui kajian ini, kita dapat mengukuhkan lagi sumbangan penting al-Attas yang merenung akan pesatnya perkembangan Islamisasi di alam ini bermula kurun ke-15, kerana ketika kurun itu munculnya banyak karya-karya penting dalam bidang ilmu, berlakunya polemik dan perdebatan, tradisi menulis dan mengajar, dan juga naungan Raja atau Sultan yang mengukuhkan kedudukan ilmuwan sebagai sumber ilmu yang berwibawa.

Berikut adalah istilah-istilah kunci yang dipilih berdasarkan data naskhah-naskhah Jawi sejak kurun ke-15 sehingga ke-19 merangkumi bidang-bidang ilmu seperti *'aḳīdah*, *Fiqh*, *Taşawwuf*, *Hādīth*, *Tafsīr*, bahasa, ketatanegaraan, undang-undang, dan puisi dari Semenanjung Tanah Melayu, Fatani, Kemboja, Aceh, Kalimantan, Riau Lingga, Minangkabau, termasuk teks-teks Jawi yang dicetak dan digunakan di Mekah dan Mesir. Kami juga membuat rujukan terhadap aspek-aspek bukan naskhah tangan seperti *Batu Bersurat Terengganu* dan manuskrip perundangan, *Qanūn Pahang*.

إِصْطِلَاح (Iṣṭilāḥ)

Iṣṭilāḥ adalah kata nama dari Bahasa Arab, *ṣa-la-ḥa*. Tuan Guru Haji Ibrahim memberi maknanya dalam bahasa Melayu sebagai "istilah" yang ditulis dalam Bahasa *Jāwī*

sebagai *ايستيله*.⁷² Pengertian lebih lanjut menurut Tuan Guru Haji Ibrahim ialah,

“*Muwāfaqāt* satu puak atas satu pekerjaan yang tertentu yang memberi faham apabila *diiṭlāq* kembali kepadanya.”⁷³

Pengertian ini adalah terjemahan langsung dari *Kitāb Ta'rifāt* al-Jurjani,

عبارة عن اتفاق قوم على تسمية لشيء باسم ما يُنقل
عن موضعه الأول

Seawal kurun ke-17, Nūr al-Din al-Raniri dalam *Hujjat al-Ṣiddīq* telah menggunakan *iṣṭilāḥ*, seperti berikut:

“Maka nisbah antara wujud Allāh dan 'ālam itu bersuatu pun tiada dan berlainan pun tiada kerana 'ālam itu *mazhar* dan milik bagi *Haqq Ta'ālā*. Maka nyatalah pada *iṣṭilāḥ Ahlu'l-Ṣūfi* bahwa *wujūd* dan *haqīqat* itu esa jua pada *ma'nānya*; iaitulah *dhāt Haqq Ta'ālā*.”⁷⁴

Penggunaan kata nama istilah amat popular dalam banyak kitab *Jāwī*, kerana telah menjadi satu tradisi ulama menulis sesebuah karya dengan memberi takrifan bahasa (*lughatan*) dan shara' (*iṣṭilāḥan*) di permulaan kitab. Sebagai contoh, dalam kitab *Sirāj al-Hudā*⁷⁵ oleh Shaykh Muhammad Zayn al-Din bin Muhammad Badawi al-Sambawi, beliau mensharahkan pujian-pujian yang diberikan ke atas Tuhan dan Nabi Muhammad dalam pembukaan kitabnya. Menurut beliau, puji mempunyai makna *lughah* dan *iṣṭilāḥ*:

⁷² Tuan Guru Haji Ibrahim, *Ta'rifāt*, s.v. “iṣṭilāḥ.”

⁷³ *Ibid.*

⁷⁴ Rujuk Syed Muhammad Naguib Al-Attas, *Raniri and the Wujudiyah of 17th Century Aceh* (Singapore: MBRAS, 1966), 3.

⁷⁵ Shaykh Muhammad Zayn al-Din bin Muhammad Badawi al-Sambawi, *Sirj al-Huda* (Kaherah: Maktabah Halabi, 1338H), 3.

“Adapun puji pada *lughah*: Maka iaitu puji dengan perkataan atas perbuatan yang elok yang dibangsakan bagi *ikhtiyār*. Puji pada *istilāh*: Maka iaitu perbuatan yang memberitahu daripada orang yang percaya akan dia akan membesarkan akan yang memberi ni'mat dengan sebab keadaannya memberi ni'mat atas yang memuji atau lainnya sama ada demikian perbuatan itu perkataan dengan lidah, atau *i'tiqād*, dengan hati, atau *'amal*, dengan segala anggota dan jangan dikatakan bahawasanya *i'tiqād* hati itu tiada dapat kita pandang dengan mata kepala kerana bahawasanya jika tiada kita pandang akan dia dengan mata kepala, tetapi tandanya tiada tersembunyi hanyalah nyata bagi kita dengan perangai dan sangka kerana zahir itu rupa batin.”⁷⁶

Walau bagaimanapun, adalah suatu perkara yang menghairankan, kenapakah Tuan Guru Hāji Ibrāhaim mengeja istilah dengan ايستيله dalam Bahasa Jāwī, yang jika ditilik dari kata asal bahasa Arabnya, sepatutnya ejaannya ialah اصطلاح. Adapun ini adalah satu bentuk pengejaan kata nama yang tidak menepati dengan kata nama asalnya yang diambil dalam bahasa Arab itu. Seperti yang telah dijelaskan di atas, kata nama dalam bahasa Arab mempunyai kata akarnya dan ia boleh menjelaskan makna-makna yang berkaitan dengan istilah tersebut. Apabila diberi makna seperti ايستيله, maka kata nama ini telah kehilangan jejak akar katanya dan memutuskannya daripada pembentukan istilahnya yang asal.

⁷⁶ *Ibid.*

اعتبار (*I'tibār*)

Maknanya dalam *Ta'rifāt Jāwī* ialah "Perhatian".⁷⁷
Pengertian selanjutnya ialah:

"Menilik pada hakikat suatu dan jihat dalil-
dalilnya supaya dikenal dengan
penilikannya."⁷⁸

Kata nama *i'tibār* banyak digunakan dalam Qur'an.
Apabila kata nama ini dipinjamkan dan digunakan dalam
khazanah bahasa Melayu, perbuatan yang berkaitan
dengan menilik adalah seperti mana yang dimaksudkan
dalam Qur'an.

Hamzah Fansuri menyebutkan *i'tibār* dalam puisinya
Asrār al-'Arifīn:

"Bernama *Bismi 'Llāhi 'l-Raḥmāni 'l-Raḥīm*.

'Ilmu ini *Ḥaqīqat Muḥammad al-Nabī*,

Menurutkan *Ma'lūm* dengan lengkapnya
qawī,

Daripada *Ḥaqīqatnya* itu *jāhil* dan *walī*,

Beroleh *i'tibārnya* dengan sekalian peri.

Tuhan kita itu empunya *Kamāl*,

Di dalam 'IlmuNya tiada panah *zawāl*,

Raḥmān dalamnya perhimpunan *Jalāl*,

Berserta dengan *Raḥīm* pada sekalian...."⁷⁹

Di dalam *Farīdat al-Farā'id* disebutkan:

"Aku himpulkan dia daripada beberapa kitab
yang dii'tibārkan aku ambil segala kebunnya
akan buahan..."⁸⁰

إلهام (*Ilhām*)

Maknanya ialah "perolehan".⁸¹ Pengertian selanjutnya:

⁷⁷ Tuan Guru Haji Ibrahim, *Ta'rifat*, s.v. "i'tibār"

⁷⁸ *Ibid.*

⁷⁹ Syed Muhammad Naquib al-Attas, *The Mysticism of Hamzah Fansūrī* (Kuala Lumpur: University of Malaya Press, 1970), Chapter XI, 233-296.

⁸⁰ Zayn al-Fatani, *Farīdat al-Fara'id*, 2.

“Menjatuhkan suatu ke dalam hati supaya tetap dengan dia.”⁸²

Menurut al-Jurjani, *ilhām* tidak digunakan sebagai hujah oleh para ulama, akan tetapi ia diterima sebagai hujah di kalangan ahli sufi. Perbahasan ini menarik jika ditelusuri saluran-saluran ilmu seperti yang dibincangkan oleh al-Nasafi dalam *'Aqīdah al-Nasafi*, kemudian disharahkan oleh al-Taftāzānī dalam *Sharḥ al-'Aqā'id al-Nasafi*.⁸³

Saluran ilmu yang sah diterima dalam Islam ialah pancaindera yang sihat, khabar benar, dan akal yang sihat. Menurut al-Nasafi, *ilhām* tidak dikira sebagai saluran ilmu. Namun, al-Taftazani menjelaskan *ilhām* tidak diterima sebagai saluran ilmu kepada orang awam, akan tetapi ia diterima untuk sebahagian orang yang terpilih di kalangan *awliyā'* sahaja.

Dalam kitab *Jāwī*, sebagai contoh, 'Abd al-Ra'uf Singkil dalam *Turjumān al-Mustafid*⁸⁴ mentafsirkan *ilhām* dalam Surah al-Shams (91:8):

فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا

“sebagai (...dan yang mengadilkan dia pada kejadiannya...)”.

Di sini 'Abd al-Ra'uf Singkil menterjemahkan “الْهَمَّهَا” sebagai “mengadilkan”. *Ilhām* juga dikurniakan kepada haiwan seperti yang disebutkan dalam Qur'ān. Dalam teks *Jāwī Surat al-Anbiya*, istilah *ilhām* digunakan kepada serigala:

“... ke rumahnya. Maka dengan takdir Allah Taala datang seekor serigala beranak kecil

⁸¹ Tuan Guru Haji Ibrahim, *Ta'rifat*, s.v. “ilham”

⁸² *Ibid.*

⁸³ Lihai Syed Muhammad Naquib al-Attas, *The Oldest Known Malay Manuscript: A 16th Century Translation of the 'Aqa'id of al-Nasafi* (Kuala Lumpur: University of Malaya, 1988).

⁸⁴ 'Abd al-Ra'uf Singkil, *Turjuman al-Mustafid*, 304.

hendak minum air ke tepi sungai lalu dilihatnya budak itu terhantar pada tepi sungai, maka diilhamkan Allah Taala kepada hati serigala itu, lalu disuainya akan dia. Antara berapa hari lamanya, maka dilihat oleh isteri gembala lembu itu akan perihal yang demikian itu, ...”⁸⁵

تأمل (*Ta'ammul*)

Maknanya ialah “amati-amati”.⁸⁶ Penerangan yang lebih lanjut,

“Mengulangkan tilik pada suatu sekali lepas sekali yang lain hingga diketahui akan dia.”⁸⁷

Ta'ammul adalah kata kerja dari kata akar bahasa ‘Arab, *amal* yang bermaksud: “renung”. ‘Abd al-Ṣamad al-Falimbāngī dalam karyanya *Siyar al-Sālikin* menyeru kepada ‘*ta'ammul*’:

“... ‘ilmu yang memberi manfa‘at itu daripada segala kitab Imām Hujjah al-Ghazali *rahimahu’Llāh Ta‘ālā* iaitu seperti Kitāb *Ihyā’ ‘Ulūm al-Dīn* dan *Arba‘īn al-Uṣūl*, dan *Minhāj al-‘Abidin*, dan *Bidāyah al-Hidāyah* dan sekalian itu mengetahui akan dia oleh orang yang *ta'ammul* akan dia...”⁸⁸

تحقیق (*Tahqīq*)

Maknanya dalam bahasa *Jāwī* ialah “cerap”,⁸⁹ manakala huraian lanjutnya ialah:

“Menyatakan suatu kemudian daripada dalil.”⁹⁰

⁸⁵ Hamdan Hassan ed., *Surat al-Anbiya’* (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1992).

⁸⁶ Tuan Guru Haji Ibrahim, *Ta'rifat*, s.v. “ta'ammul”

⁸⁷ *Ibid.*

⁸⁸ Al-Falimbāng, *Siyar Sālikin*, 6.

⁸⁹ Tuan Guru Haji Ibrahim, *Ta'rifat*, s.v. “taḥqīq”

⁹⁰ *Ibid.*

Istilah asal *taḥqīq* dalam bahasa Arab ialah dari kata kerja *ḥaqqā-yuḥaqqiqu-taḥqīq* (تحقيق - يحقق - حق). Apabila kata kerja dalam bentuk (*wazan*) ini, ia bermakna suatu yang bersungguh-sungguh, mendalam, dan berterusan. Asal kata nama kata kerja ini ialah *ḥaqq*; iaitu benar.

Penggunaan istilah *taḥqīq* berbeza menurut bidang. Dalam *fiqh* sebagai contoh, istilah *taḥqīq* merujuk kepada pembenaran akan teks-teks yang awal yang telah dibenarkan oleh generasi seterusnya. Ini selari dengan makna yang disebutkan oleh al-Jurjāni dan Tuan Guru Haji Ibrahim iaitu "Menyatakan suatu kemudian daripada dalil"⁹¹

Dalam sastera juga digunakan *taḥqīq* untuk membenarkan pengalaman inderawi. Sebagai contoh, dalam *Hikayat Amir Hamzah*, sebuah karya sastera di kurun ke-14 menyebutkan:

"... kakinya ke bumi. Maka oleh Hamum dipegangnya kaki Amir Hamzah itu, lalu dikerasnya sekuat tenaga, cuba dihelanya tiada dapat. Maka tatkala itu pada hati segala kafir telah tahkiklah bahawa orang itulah Amir Hamzah, lalu sekalian mereka pun bersedialah dengan alat senjatanya."⁹²

Istilah *taḥqīq* mempunyai makna yang lebih mendalam dalam kalangan ahli Tasawuf iaitu merujuk kepada 'pengalaman yang benar'. Dalam *Kitāb Qaṭr al-Ghaythīyah fī 'Ilm al-Ṣūfiyah* oleh Ḥusayn Nasir bin Muhammad Tayyib al-Mas'udi al-Banjari, beliau menulis:

"Maka iaitu setengah daripada 'ilmu agama yang tiga bahagi: iaitu 'ilm *Uṣūl* dan 'ilm *Taṣawwuf* dan 'ilm *Fiqh*, bahagian. Tetapi 'ilm

⁹¹ Tuan Guru Haji Ibrahim, *Ta'rifat*, s.v. "taḥqīq"

⁹² A. Samad Ahmad ed., *Hikayat Amir Hamzah* (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1987).

Taşawwuf ini mentahqīq ia bagi 'ilm Uşūl dan mehening (مهنيغ) ia bagi 'ilm Fiqh."⁹³

Tahqīq yang dimaksudkan di sini ialah mengesahkan kebenaran dan kelazatan ilmu dan pengalaman dalam agama berdasarkan keyakinan yang mendalam (*haqq al-yaqīn*).

تجلی (Tajallī)

Maknanya ialah "terang".⁹⁴ Sebagai penerangan lanjut, *tajallī* ialah:

"Cemerlang sehala *ma'rifah* atas hatinya."⁹⁵

Dalam manuskrip kurun ke-16, *Hikayat Iskandar Zulkarnain* ada disebutkan mengenai *tajallī*:

"Maka sabda Raja: Bukit ini hamba lihat hijau lakunya. Maka ujar Nabi Khidir: Adapun bukit yang nampak ini, sepenggal daripada bukit Tursina. Tatkala berterbangan sebab *tajallī* Allah Ta'ala tatkala memohonkan riwayat kerana bukit itu dijadikan Allah akan pasak bumi."⁹⁶

Penggunaan *tajallī* sering digunakan dalam kitab *kalām* dan *taşawwuf*. Antaranya ialah *Latā'if al-Asrār li-Ahl Allāh al-Atyār* oleh al-Raniri. Beliau menyebutkan:

"*Fasubhāna man tajallā min ra'si ibratin li man shā'a fahadāhu wa tasattara bi kamāli ashrafī nūrihi li man shā'a faghawāhu*" (Maka Suci Tuhan yang *tajallī*, Ia sekadar liang jarum, bagi barang siapa yang dikehendakiNya akan dia, dan terlindung dengan *kamāl*

⁹³ Husayn Nasir bin Muhammad Tayyib al-Mas'udi al-Banjari, *Kitab Qatr al-Ghaythiyah fi 'Ilm al-Sufiyyah* (Fatani: Matba'ah Halabi, 1348H), 3.

⁹⁴ Tuan Guru Haji Ibrahim, *Ta'rifat*, s.v. "tajalli".

⁹⁵ *Ibid.*

⁹⁶ Khalid Muhammad Hussain ed., *Hikayat Iskandar Zulkarnain* (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1971; cetakan kelima 2018).

chemerlang chayaNya akan barang siapa yang dikehendakiNya maka disesatkanNya akan dia).⁹⁷

Contoh lain ialah dalam kitab *adab* seperti *Muqaddimah al-Şibyān*. Kitab ini ditulis oleh pengarang yang tidak dikenali dan sasaran kitab ini ialah untuk mereka yang baru mengenal agama, sebab itu dinamakan kitab ini sebagai *Pendahuluan kepada Kanak-Kanak (Muqaddimah al-Şibyān)*. Akan tetapi kandungannya tidak juga mudah difahami kerana pengarang membincangkan mengenai wujud dan sifat Tuhan. Mengenai *tajallī*, pengarang menyebutkan:

“ ... dengan kata ini sayugialah kita *i'tiqādkan* bahawa *ḥaq Ta'ālā* itu ada baginya rupa yang tertentu dengan Dia dan harus bagiNya *tajallī* dengan barang rupa yang dikehendakiNya dengan *mafhūm* oleh *kulli shay'*”⁹⁸

تَدَبُّر (Tadabbur)

Maknanya: “perhati-hati”,⁹⁹ dan huraian lanjutnya ialah:

“Menilik pada kesudahan segala pekerjaan supaya jatuh ia atas jalan yang dipuji.”¹⁰⁰

‘Tadabbur’ adalah istilah pinjaman dari bahasa Arab *taddabara* yang mempunyai kata akar *da-ba-ra*. Menurut Fayruzabadi dan Raghīb al-Isfahani, *da-ba-ra* bermaksud: “Sesuatu yang bertentangan dengan depan; bahagian belakang”.¹⁰¹ Apabila kata kerja ini digunakan dalam Qur'an, ia bermaksud kata kerja *mubālaghah*, iaitu

⁹⁷ Muhammad Zainiy Uthman, *Lata'if al-Asrar li Ahl Allah al-Atyar of Nur al-Din al-Raniri: An Annotated Transliteration together with a Translation and An Introduction of His Exposition on the Fundamental Aspects of Şūfī Doctrines* (Johor Bahru: UTM Press, 2011), 462.

⁹⁸ *Muqaddimah al-Sibyan*, 39.

⁹⁹ Tuan Guru Haji Ibrahim, *Ta'rifat*, s.v. “tadabbur”

¹⁰⁰ *Ibid.*

¹⁰¹ Fayruzabadi, *Qamus al-Muhit*, s.v. “al-dubr”.

bersungguh-sungguh. Maka 'tadabbur' yang diseru dalam Qur'an ialah: "renungan mendalam dan bersungguh supaya mengambil *i'tibār* dan pengajaran dari hasil sesuatu yang berlaku".¹⁰²

'Abd al-Ra'uf Singkil dalam *Turjumān al-Mustafīd* menterjemahkan 'tadabbur' sebagai 'disedia kira-kira'. Sebagai contoh dalam Surah al-Nisa' 4:82:

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ

"Maka tiadakah disediakan kira-kira mereka itu akan Qur'an?..."¹⁰³

Dalam contoh yang lain, 'tadabbur' diterjemahkan sebagai "tilik". Dalam Surah al-Sad 38:29:

كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبَارَكٌ لِيَدَّبَّرُوا آيَاتِهِ

Inilah kita telah kami turunkan ia kepada mu yang amat baik khabarnya dan manfaatnya supaya ditilik mereka itu semua maknanya....¹⁰⁴

تصوّر (Taṣawwur)

Maknanya: "merupakan",¹⁰⁵ dan huraian lanjutnya ialah:

"Mendapat rupa suatu pada dhihin."¹⁰⁶

Dalam ilmu *manṭiq*, ada dua konsep yang penting: *taṣawwur* dan *taṣdīq*. *Taṣawwur* adalah konsep yang menerangkan tentang hakikat suatu perkara, manakala *taṣdīq* adalah pendalilan, sama ada benar atau salah, dibuat ke atas hakikat perkara itu.¹⁰⁷

Sebagai sebuah konsep, istilah *taṣawwur* sering digunakan sebagai terjemahan kepada *worldview* atau *welstanchung*. Dalam bahasa Melayu, penggunaan *Tasawwur* Islam atau *Tasawwur* Islami sangat popular.

¹⁰² *Ibid.*

¹⁰³ 'Abd al-Ra'uf Singkil, *Turjman*, 92.

¹⁰⁴ *Ibid.*, 164

¹⁰⁵ Tuan Guru Haji Ibrahim, *Ta'rifat*, s.v. "tasawwur"

¹⁰⁶ *Ibid.*

¹⁰⁷ Al-Ghazali, *Mi'yar al-'Ilm*, 68.

Namun, istilah ini terhad kepada pandangan alam yang fizikal sahaja. Al-Attas menekankan suatu huraian yang tepat merujuk kepada *worldview* sebagai "rū'yah al-Islām li al-Wujūd" yang bermaksud: "Pandangan Islam mengenai perihal kewujudan".¹⁰⁸ Pandangan di sini bukan bermakna pandangan mata kasar semata-mata, akan tetapi pandangan mata hati juga.

Seperti ma'nanya sebagai "rupa suatu pada *dhihin*", Wan Ahmad Ibn Muhammad Zayn bin Mustafa al-Fatani menggunakan *taṣawwur* merujuk kepada fungsi dan hukum akal seperti yang diajar dalam kitab-kitab *Aqīdah*. Dalam kitabnya *Farīdah al-Farā'id fī 'Ilm al-'Aqā'id* beliau menulis:

"(Dan erti) wājib pada 'aqal itu barang yang tiada *taṣawwur* pada 'aqal ketiadaannya, seperti mengambil lapang [ruang] bagi jirim."¹⁰⁹

Begitu juga Muhammad Zayn al-Din bin Muhammad Badawi, penterjemah karya *Umm al-Barāhīn* ke dalam bahasa Melayu yang dinamakan sebagai *Sirāj al-Hudā*. Beliau menggunakan *taṣawwur* sebagai menerangkan fungsi dan hukum 'aqal:

"*Fa al-wājib mā lā yataṣawwar fī al-'aqal 'adamuhu.*"

"Sebagai ya'ni apabila berkehendak engkau kenyataan tiap-tiap satu daripada segala perkara yang tiga itu, maka bermula erti *wājib* itu iaitu barang yang tiada terupa pada 'aqal tiadanya, maka *ma'nā* 'tiada terupa pada 'aqal tiadanya itu'; tiada dibenar 'aqal akan ketiadaannya, maka *wājib* itu dibahagikan; pertama *wājib ḍarūrī* dan *wājib nazārī*."¹¹⁰

¹⁰⁸ Al-Attas, *Prolegomena*, 1-2.

¹⁰⁹ Zayn bin Mustafa al-Fatani, *Farīdat al-Farā'id*, 4.

¹¹⁰ Zayn al-Din al-Sambawi, *Siraj al-Huda*, 5.

Shaykh Isma'īl bin 'Abd. al-Qadir al-Fatani dalam *Sharḥ Bākūrah al-Āmānī* menjadikan *taṣawwur* sebagai satu kata kerja: "mentaṣwīrkan".¹¹¹

جسيم (Jisim)

Ia merujuk kepada

"Benda-benda yang menerima bahagi, panjang, dan lebar, dan dalam".¹¹²

Dalam erti kata lain, ia merujuk kepada benda-benda yang mengisi ruang dan masa. Dalam *'Aqā'id al-Nasafī* Alam Melayu, ada disebutkan jisim:

"Maka *'alam* itu dengan sekalian sukunya muḥdath jua, karena ia sekalian *a'yan* dan *a'raḍ*. Maka *a'yan* itu yang baginya berdiri dengan adanya. Ia itu ada kalanya *murakkab* seperti jisim, atau tiada *murakkab* seperti *jawhar*, iaitu suku yang [tiada] bersuku ia itu *jawhar*."¹¹³

Dalam *Muqaddimah al-Sibyān*:

"Jirim itu atas dua bahagi: (pertama) jirim *jawhar*; (kedua) jirim jisim. (Adapun) jirim *jawhar* itu barangyang tiada menerima bahagi dan tiada menerima suku dan tiada menerima bersusunan, maka iaitu dinamakan *jawhar* seperti mata pisau yang tajam. (Adapun) jirim jisim barang yang menerima bahagi dan menerima suku dan menerima susunan..."¹¹⁴

Muḥammad Mukhtar bin 'Attar al-Jawi al-Batawi dalam kitabnya *Uṣūl al-Dīn* menyebutkan:

¹¹¹ Isma'īl bin 'Abd al-Qadir al-Fatani, *Sharḥ Bakurah al-Amani* (Fatani: Matba'ah bin Halabi, 1428), 21.

¹¹² Tuan Guru Haji Ibrahim, *Ta'rifat*, s.v. "jism".

¹¹³ Al-Attas, *The Oldest Known Malay Manuscript*, 8-10.

¹¹⁴ *Muqaddimah al-Sibyān*, 14.

"...ya'ni zat Allah Ta'ala itu bukan jirim dan bukan jisim; ya'ni bukan barang yang ada pada dirinya serta memenuhi lapang..."¹¹⁵

Jisim juga disebutkan dalam bentuk yang santai, seperti dalam *Sha'ir Yang Indah Gubahan* oleh Shaykh Ahmad al-Fatani:

"Maha Suci Tuhan, yang mengucap *tasbiḥ* bagi-Nya, segala *falak* yang tinggi, dan segala jisim yang di bawah..."¹¹⁶

جاهل مركب (Jahil Murakkab)

Maknanya "bodoh tersusun".¹¹⁷ Sebab ma'na sedemikian ialah:

".... Mengetahui dengan suatu berkata i'tiqād akan menyalahi dari pekerjaan."¹¹⁸

Shaykh Zayn al-'Abidin al-Fatani dalam '*Aqīdah al-Nājīn* menyebutkan:

"Iaitu mendapat atas bersalahan sifatnya pada *wāqi'* dan dinamakan dia dengan demikian itu kerana bersusunnya daripada dua jahil; pertama jahil empunya dengan barang yang pada *wāqi'*; keduanya, jahil dengan bahawasanya dirinya jahil kerana sangkanya bahawasanya ia yang mengetahui seperti *i'tiqād falāsifah* bahawanya '*alām* ini *qadīm*."¹¹⁹

Dalam *al-Durr al-Thamīn* oleh Shaykh Dawud 'Abdullah al-Fatani, beliau menyebutkan asal usul *jāhil murakkab*:

¹¹⁵ *Ibid.*, 2.

¹¹⁶ Ahmad al-Fatani, *Sha'ir Yang Indah Gubahan* (Kuala Lumpur: Khazanah al-Fataniyah), 25.

¹¹⁷ Tuan Guru Haji Ibrahim, *Ta'rifat*, s.v. "jāhil al-murakkab".

¹¹⁸ *Ibid.*

¹¹⁹ Zayn al-'Abidin al-Fatani, '*Aqīdah al-Nājīn*, 6.

"Dan *al-Jahl al-Murakkab* itu asal kufur kebanyakan *i'tiqād falsafah* katanya memberi bekas *aflāk...*"¹²⁰

ذات (*Dhāt*)

Dhāt digunakan juga dalam bahasa Melayu sebagai "zat",¹²¹ bermaksud:

"Barang yang patut diketahui dan dikhabarkan daripadanya".¹²²

Hamzah Fanṣūrī dalam *Asrār al-‘Ārifīn* menyebutkan:

"Adapun Nama *Dhāt* itu *Huwa. Ma'nā Huwa* itu *ism ishāratin* kepada *Dhāt* tiada dengan *Ṣifāt*. Adapun nama Allah rendah-nya sepankang daripada Nama *Huwa*. Tetapi [Nama Allāh itu] perhimpunan segala Nama. Seperti seorang Muḥammad namanya; jika ia ber*‘ilmu*, *‘ālim* namanya; jika ia pandai, utus namanya; jika ia tahu menyurat, *kātib* namanya; jika ia berniaga, saudagar namanya. Sekalian nama dibawah nama ini dibawah nama Muḥammad juga, kerana ia perhimpunan sekalian [nama itu]."¹²³

Hamzah Fanṣūrī juga menyebutkan dalam karyanya yang lain, *Sharab al-‘Āshiqīn*:

"Seperti sabda Allah Ta‘ala: "*Kullu shay‘īn ḥālikum illā wajhahu*". Ya‘ni: Semesta sekalian binasa melainkan *dhātNya*."¹²⁴

Dalam *Hikayat Merong Mahawangsa* sebuah karya mengenai kerajaan Kedah, ada disebutkan mengenai Hādīth Nabi:

¹²⁰ Dawud ‘Abd Allah al-Fatani, *al-Durr al-Thamin* (Mustafa al-Bab al-Halabi, 1342H), 42.

¹²¹ Tuan Guru Haji Ibrahim, *Ta'rifat*, s.v. "dhāt".

¹²² *Ibid.*

¹²³ Al-Attas, *Mysticism of Hamzah Fansuri*, 240.

¹²⁴ *Ibid.*, 297.

“... yakni bicarakan olehmu pada segala kebesaran Allah, jangan kamu fikirkan zat Allah.”¹²⁵

شركة (*Sharikah*)

Maknanya “bersekutu”¹²⁶ iaitu:

“Menetapkan suatu pada haq bagi lebih daripada dua orang atas jalan merapati.”¹²⁷

Istilah dan konsep ini menjadi perbincangan utama dalam Bab Perkongsian Modal di *Fiqh Mu'amalāh*. Nama lain bagi konsep ini ialah *musharakah*. Konsep ini merujuk kepada perkongsian di antara dua pihak atau lebih dalam sesuatu urusaniaga, pelaburan, atau kerja yang menghasilkan suatu keuntungan. Dari segi perkongsian, masing-masing berkongsi hal yang sama, iaitu modal. Jika untung, kedua-dua memperolehinya, namun, jika rugi, kedua-dua pihak turut menanggungnya.

Shaykh Ahmad Khatib bin 'Abd al-Latif al-Minangkabawi dalam *Kitāb 'Alamu al-Hussāb fī 'Ilm al-Hisāb* ada menyebutkan mengenai *sharikah* sebagai sebuah contoh berkaitan dengan ilmu kira-kira (matematik):

“(Fasal yang Keempat): Pada Menyatakan *Kayfiyat* Membahagi Untung Dengan Seqadar Modal Tiap-tiap Daripada Orang yang Bersharikat ...”¹²⁸

Namun, ada istilah dan konsep yang sama merujuk sebagai perkongsian iaitu *mudārabah*.¹²⁹ Ia dikenali juga

¹²⁵ Siti Hawa Salleh, *Hikayat Merong Mahawangsa* (Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya, 1991),

¹²⁶ Tuan Guru Haji Ibrahim, *Ta'rifat*, s.v. “sharikah”.

¹²⁷ *Ibid.*

¹²⁸ Ahmad Khatib bin 'Abd al-Latif al-Minangkabawi, *Kitab 'Alamu al-Hussab fī 'Ilm al-Hisab* (Kuala Lumpur: Khazanah al-Fataniyah, 2006), 130.

¹²⁹ *Mudarabah* ialah perkongsian modal dan tenaga atau kepakaran dalam keusahawanan. Rujuk juga Mohd Hilmi Ramli, “Commercial

di kalangan mazhab Maliki sebagai *qirāḍ*. Konsep ini berbeza dengan *sharikah* atau *mushārahah* kerana *mudārahah* menggabungkan pihak yang mempunyai modal tetapi tiada kepakaran dalam sesuatu pekerjaan dengan pihak yang pakar dan mahir dalam sesuatu pekerjaan, akan tetapi tiada modal. Jika rugi, pihak pemodal sahaja akan menanggung kerugian, melainkan jika berlaku kecuaiian di pihak pekerja atau pelaksana yang perlu menanggung kerugian bersama. Akan tetapi jika perniagaan untung, pemodal akan dapat untungnya dan pekerja juga memperolehi untung berdasarkan nisbah yang telah ditetapkan di perjanjian awal.

Namun, istilah dan konsep *mudārahah* tidak pula disebutkan dan ditemui dalam mana-mana *kitāb fiqh* di alam Melayu setakat yang ditemui, termasuk dalam *Kitāb Mir'āt al-Ṭullāb* oleh 'Abd al-Ra'uf Singkil. Menurut Murat Cizakca, ahli sejarah ekonomi terkemuka, istilah *mudārahah* sememangnya ada digunakan di kalangan orang Melayu.¹³⁰

عقل ('Aql)

Maknanya ialah:

“Cahaya dalam hati didupatkannya dengan dia akan segala *'ālam*.”¹³¹

'*Aql* adalah antara istilah dan konsep yang terawal dibincangkan dan dimasukkan ke dalam tradisi keilmuan di alam ini. Ini kerana apabila Islam datang dan diajar ke rantau ini, para ulama dan pendakwah membawa bersama mereka rujukan Qur'an dan Hadith. Bersama kedua-dua itu juga, istilah dan konsep '*aql* diperkenalkan kerana '*aql*

Partnership in Islām: A Brief Survey of *Kitāb al-Mudārahah* of al-Mabsūṭ by al-Sarakhsī (d. 483/1090)”, *TAFHIM* 11 (2018), 79-111.

¹³⁰ Rujuk bahagian glosari dalam karya Murat Çizakça, *A Comparative Evolution of Business Partnership: The Islamic World and Europe, With Specific Reference to the Ottoman Archives* (Leiden: Brill, 1996).

¹³¹ Tuan Guru Haji Ibrahim, *Ta'rifat*, s.v. "'aql".

dalam bentuk kata kerja disebutkan dalam Qur'an, seperti *ta'qilūn*.

'*Aqā'id al-Nasāfi* memulakan perbincangan epistemologi dan psikologi '*aql* sebagai sumber atau saluran ilmu yang sah, di samping pancaindera dan *khavar ṣādiq*. Tradisi itu diteruskan oleh ramai ulama yang menuruti aliran ini seperti oleh Zayn al-'Abidin al-Fatani dalam '*Aqīdah al-Nājīn*:

"(Ketahui) olehmu bahawa sebab mendatang dapat 'ilmu yang baharu itu tiga perkara; pertama, *khavar yang ṣādiq*.....; (dan) kedua, '*aqal*, iaitu '*aqal* yang *gharīziyah*; (dan) ketiga, segala pancaindera yang lima..."¹³²

Raja Ali Haji menyebutkan dalam *Bustān al-Kātibīn*:

"... ini suatu pendahuluan pada menyatakan kelebihan '*ilm* dan '*aqal*... Ada pun kelebihan '*aqal* itu seperti kata *ḥukamā' ḥusn ḥāliyah*, artinya '*aqal* itu sebaik-baik perhiasan..."¹³³

Dalam kitab perubatan yang dinamakan *Khazīnat al-Insān (Kitāb Perubatan Melayu)*, '*aql* juga disebutkan sebagai salah satu elemen *rūḥ*, seperti yang dihuraikan oleh al-Ghazali:

"Ketahui olehmu adalah di dalam badan manusia itu ada empat *jawhar* yang halus-halus: 1) *Rūḥ*; 2) '*Ashīq*; 3) '*Aql*; dan 4) *Nafs*..."¹³⁴

فكر (Fikr)

Ia adalah:

¹³² Zayn al-'Abidin al-Fatani, '*Aqīdah al-Nājīn*, 6.

¹³³ Raja Ali Haji, *Bustān al-Katibin*, dikaji oleh Hashim bin Musa (Kuala Lumpur: Yayasan Karyawan, 2005), 4.

¹³⁴ Hakim Abdullah, *Khazīnat al-Insān (Kitāb Perubatan Melayu)* (Kuala Lumpur: Akademi Jawi Malaysia, 2017), 10.

"Menghatur pekerjaan yang maklum supaya sampai dengan dia kepada yang dituntut".¹³⁵

Ta'rifan ini adalah terjemahan dari al-Jurjani. Wan Ahmad bin Muhammad Zayn bin Mustafa al-Fatani dalam *Faridah al-Farā'id fi 'Ilm al-'Aqā'id* menggunakan fikir sebagai pembeza dengan bicara:

"... daripada segala barang yang diketahui daripada agama dengan *ḍarūrah* ertinya dengan ketiadaan fikir dan bicara seperti dua kalimah shahadah dan sembahyang..."¹³⁶

واجب الوجود (*Wājib al-Wujūd*)

Maknanya: "Mesti Ada",¹³⁷ iaitu

"Keadaan adanya itu daripada *dhāt*nya dan tiada berkehendak kepada suatu sama sekali".¹³⁸

'Allamah Jalal al-Din anak Shaykh 'Arif bi Allah dalam *Hidāyah al-'Awwām* yang dihipunkan dalam *Jam' Jawāmi' al-Muṣannaḥāt* menyebut mengenai *Mumkināt al-Wujūd*:

"Yang dinamakan alam itu empat perkara; 1) *mumkināt al-wujūd*, di mana ertinya yang ada sekarang ini; 2) *mumkin sayūjad* nama, ertinya, yang lagi akan diadakan; 3) *mumkin ma'dūm* namanya, erti, yang sudah hilang seperti dhāt Nabī kita dan Nabī Ādam; 4) *mumkin 'alima Allah annahu lam yūjad* namanya, erti, yang sudah maklum pada 'ilm Allah tiada diadakannya, seperti *īmān* segala *kāfir*, dan *lawḥ turtun*."¹³⁹

¹³⁵ Tuan Guru Haji Ibrahim, *Ta'rifat*, s.v. "'fkr'".

¹³⁶ Zayn bin Mustafa al-Fatani, *Faridah al-Farā'id*, 3.

¹³⁷ Tuan Guru Haji Ibrahim, *Ta'rifat*, s.v. "'wajib al-wujud'".

¹³⁸ Muhammad Zainiy Uthman, *Lata'if al-Asrar*, 469, 470.

¹³⁹ Jalal al-Din Shaykh 'Arif bi Allah, *Hidayah al-'Awwām* (Mesir: Maktabah Halabi, 1344H/ 1925 M/), 5.

فرض (*Fard*)

Dikenali juga sebagai "fardu";¹⁴⁰

"Barangyang tetap wujudnya dengan *dalīl*
yang tiada kesamaran padanya".¹⁴¹

Dalam mazhab Shafi'i, fardu tiada beza dengan wajib. Berbanding dengan mazhab Hanafi yang membezakan keduanya, kerana fardhu memerlukan dalil yang *qaṭ'i*, manakala wajib memerlukan dalil *zannī* sahaja. 'Abd al- Samad al-Falimbani dalam *Hidāyah al-Sālikin* menyatakan:

"Adapun *qadar fardū 'ayn* pada 'ilm Shara' itu
maka iaitu mengenal *qadar* yang mengetahui
dengan dia segala *fardū ṭahārah* dan *fardū*
sembahyang dan *fardū puasa*..."¹⁴²

Penggunaan *fard* juga terdapat di Batu Bersurat Terengganu, yang membawa makna "wajib":

"Fardū pada sekalian Raja Manda [7] jika
Islām menurut setitah Dewata Mulia Raya
dengan benar..."¹⁴³

شيء (*Shay'*)

Maknanya "sesuatu",¹⁴⁴ iaitu:

"Barang yang sah bahawa diketahui dan
dikhabar daripadanya."¹⁴⁵

Kitab *Sirāj al-Hudā* menyebutkan:

¹⁴⁰ Tuan Guru Haji Ibrahim, *Ta'rifat*, s.v. "fard".

¹⁴¹ *Ibid.*

¹⁴² 'Abd al-Ṣamad al-Falimbānī, *Hidāyah al-Sālikin* (Qāhirah: Muṣṭafā al-Bābī al-Ḥalabī, 1341H), 4.

¹⁴³ Syed Muhammad Naquib al-Attas, *The Correct Date of the Terengganu Inscription* (Kuala Lumpur: Muzium Negara, 1984); dan Syed Muhammad Naquib al-Attas, *Tarikh Sebenar Batu Bersurat Terengganu*, Muhammad Zainiy Uthman (pent.) (Kuala Lumpur: CASIS & HAKIM, 2015).

¹⁴⁴ Tuan Guru Ibrāhīm, *Ta'rifāt*, s.v. "shay".

¹⁴⁵ *Ibid.*

"Segala *ashyā'* [*jama' shay'*] itu empat bahagi: 1) segala yang mawjud iaitu barang yang sah dilihat dengan mata kepala seperti *Dhāt Allāh* dan segala *Ṣifat* yang berdiri dengan Dia seperti *qudrah, irādah*; 2) segala yang *ma'dūm* iaitu barang yang tiada *wujūdnya* supaya *ṣah* dipandang dan tiada *thabitnya* supaya dapat dii'tibārkan hanyalah tiada semata-mata seperti *sharīk al-bārī* dan *madlul* segala *ṣifāt salbiyyah*; 3) *Aḥwāl wasīṭah* antara yang *mawjūd* boleh dipandang dan yang *ma'dūm* yang tiada semata-mata tetapi *thābit* dan *tahqīq* pada dirinya; 4) *Amr I'tibārī*; iaitu barang yang tiada *thābit* dan *tahqīq* pada dirinya, hanyalah ia *thābit* di dalam *dhihin* segala *mu'tabirūn* jua misalnya: *lā wut* daripada *rā'sān* dan seseorang manusia seribu kepalanya."¹⁴⁶

اجر (Ajr)

Maknanya "upah"¹⁴⁷ iaitu:

"Habuan daripada balasan yang bertepatan dengan pekerjaan."¹⁴⁸

Al-Raniri menyebutkan dalam kitab *fiqh* beliau, *Ṣirāt al-Mustaqīm*, dalam Fasal Berkenaan Haji (Tiada Fardu Naik Haji Atas Orang Yang Buta):

"(Shahdan) tiada *fardu* naik *hāji* atas orang yang buta melainkan apabila diperolehinya yang memimpin dia, dengan syarat kuasa ia memberi upahnya..."¹⁴⁹

¹⁴⁶ Zayn al-Din al-Sambawi, *Siraj al-Huda*, 8.

¹⁴⁷ Tuan Guru Haji Ibrahim, *Ta'rifat*, s.v. "ajr".

¹⁴⁸ *Ibid.*

¹⁴⁹ Al-Raniri, *Sirāt al-Mustaqīm* (Kaherah: Maktabah Mustafa al-Bab al-Halabi), 262.

قانون، شريعة، حكم (Qānūn, Sharī'ah, dan Hukm)

Ada tiga istilah yang berkaitan dengan perundangan yang digunakan di Alam Melayu, akan tetapi setiap istilah itu digunakan dalam makna dan tujuan yang khusus, iaitu *Qānūn*, *Sharī'ah* dan *Hukm*. Yang pertama "qānūn". Maknanya "undang-undang" iaitu:

"Perkara-perkara yang sekalian daripada sekira mengeluarkan dengan dia segala hukum yang *juz'inya* yang dihukum atasnya padanya.." ¹⁵⁰

Sebuah teks perundangan yang digunakan di Pahang pada kurun ke-17 dikenali sebagai *Qānūn* Pahang, akan tetapi nama asalnya yang disebutkan oleh pengarang manuskrip ialah *Risālah Mukhtaṣirah fī Bayān Iṣṭilāḥāt al-Mulūk wa al-Wuzarā' fī Bilād al-Fahāng Dār al-Salām*. ¹⁵¹ Adapun "canon" adalah istilah Latin yang bermaksud 'kodifikasi'.

Yang kedua, "*Shārī'ah*", yang asalnya datang dari Islam, yang bermaksud:

"suruhannya dengan melazimkan kehambaan." ¹⁵²

Shaykh Ahmad bin Haji Muhammad Yunus Lingga Riau dalam *Kitāb al-Thimār al-Ladhīdhah 'alā al-Riyāḍī al-Baḍī'ah* membezakan *Shārī'ah* sebagai ilmu *furu'*:

(Dan) wajib atas atas segala mukallaf pula mengetahui akan *Sharā' al-Dīn* dan iaitu *furu'nya* dan yang terlebih dicita-cita itu

¹⁵⁰ Tuan Guru Haji Ibrahim, *Ta'rifat*, s.v. "qanun".

¹⁵¹ Yaakub Isa, *Hukum Kanun Pahang: Teks Zaman Pemerintahan Sultan Abdul Ghafar Mahayuddin Shah (1592-1614)* (Kuantan: Lembaga Muzium Negeri Pahang, 2003); Abdul Halim El-Muhammady & Asma Hakimah Ab. Halim, *Qanun Pahang: Zaman Pemerintahan Sultan Abdul Ghafar Mahayuddin Shah (1592-1614M)* (Bangi: Penerbit UKM, 2019).

¹⁵² *Ibid.*, s.v. "shari'ah".

tahārah dan *al-ṣalāh* dan *al-zakāh* dan *al-ṣawm* dan *al-ḥajj*..."¹⁵³

"Inilah satu *Risālah* yang kecil pada bicara *Uṣūl al-Dīn* dan setengah *furu' al-Sharī'ah* ya'ni '*ilm fiqh*.'"¹⁵⁴

Yang ketiga ialah "*Hukm*" iaitu:

"Menyandarkan satu pekerjaan bagi pekerjaan yang lain pada menetapkan dan menafikan."¹⁵⁵

Shaykh 'Uthman bin Shihab al-Din al-Funtayani dalam *Kitāb Nūr al-Anwār Peperangan Nabī Ṣallallahu 'alayhi Wasalam Ketika Jadi Khalifah*:

"Kami penggal kamu kepada *kitāb* Allah dan inilah hukum antara kita dan apabila menerima mereka itu berhenti kita perang."¹⁵⁶

Rumusan

Berdasarkan analisis ke atas karya *Ta'rifāt Jāwī* oleh Tuan Guru Haji Ibrahim, boleh disimpulkan ia adalah sebagai sebuah karya baru, unik dan kreatif yang menuruti cara gaya *Kitāb al-Ta'rifāt* al-Jurjani kerana pengarang menghimpunkan istilah-istilah dalam pelbagai bidang ilmu utama. Walaupun karya itu tidak lengkap dan tidak sama dari segi kandungan dan bilangan istilahnya seperti apa yang disusun oleh al-Jurjani, usaha yang dibuat oleh Tuan Guru Haji Ibrahim telah membuka lembaran baru dalam dunia peristilahan di Alam Melayu. Usaha rintis yang dibuat oleh beliau boleh dikemaskini dan

¹⁵³ Ahmad bin Haji Muhammad Yunus, *Kitab al-Thimar al-Ladhidhah 'ala al-Riyadi al-Badi'ah* (Kuala Lumpur: Khazanah al-Fathaniyyah, 2003), 2.

¹⁵⁴ *Ibid.*, 4.

¹⁵⁵ Tuan Guru Haji Ibrahim, *Ta'rifat*, s.v. "hukm".

¹⁵⁶ Uthman bin Shihab al-Din al-Funtayani, *Nur al-Anwar Peperangan Nabi Sallallah 'alayh Wasalam Ketika Jadi Khalifah* (Kalimantan Barat) (Kuala Lumpur: Khazanah al-Fataniyyah, 1999), 39.

dikembangkan lagi memandangkan ada istilah-istilah yang tidak sempat dihabiskan.

Malahan pula, kajian seterusnya boleh dilakukan untuk mengenalpasti bidang-bidang ilmu yang berkembang di alam Melayu dan bagaimana pengklasifikasian ilmu itu boleh disusun dan dipersembahkan kepada masyarakat dengan gaya yang lebih segar dan tersusun. Di samping makalah ini, satu usaha sedang dilakukan untuk menyalin semula dan menterjemahkan istilah-istilah yang terdapat dalam *Ta'rifat Jāwī* ini ke bahasa Inggeris untuk manfaat yang lebih luas di bawah Geran Penyelidikan Kamus Peristilahan Saintifik Alam Melayu di bawah pemberian Akademi Jawi Malaysia (AJM).

Rujukan

- Abdel Haleem, M. A. S., "Early Islamic Theological and Juristic Terminology: "Kitāb al-Ḥudūd fi 'l-uṣūl," by Ibn Fūrak," *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 54(1) (1991): 5-41.
- Abdul Rahman, Mohd Zain. "An Annotated Translation and Transliteration of al-Manhal al-Safi fi Bayan Ramz Ahl al-Sufi of Syakh Dawud Al-Fatani". MA Tesis. KL: ISTAC, 2000.
- Abdullah, Hakim. *Khazinat al-Insan (Kitab Perubatan Melayu)*. Kuala Lumpur: Akademi Jawi Malaysia, 2017.
- Acikgenc, Alparslan. *Scientific Tradition in Islām*. Kuala Lumpur: IKIM, 2014.
- Ahmad, A. Samad ed. *Hikayat Amir Hamzah*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1987.
- Ahmad, Ibrahim, "Perkembangan Perkamusan Melayu: Suatu Analisis Dari Sudut Tipologi Formal," *Jurnal Bahasa* 4(3) 2004: 544-545.
- Al-Attas, Syed Muhammad Naguib. *Mysticism of Hamzah Fansuri*. Kuala Lumpur: University Malaya Press, 1970.

- Al-Attas, Syed Muhammad Naquib. *Raniri and the Wujudiyah of 17th Century Aceh*. Singapore: MBRAS, 1966.
- Al-Attas, Syed Muhammad Naquib. *The Correct Date of the Terengganu Inscription*. Kuala Lumpur: Muzium Negara, 1984.
- Al-Attas, Syed Muhammad Naquib. *The Oldest Known Malay Manuscript: A 16th Century Translation of the 'Aqa'id of al-Nasafi*. Kuala Lumpur: University of Malaya, 1988.
- Al-Attas, Syed Muhammad Naquib. *Islam dalam Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Kuala Lumpur: Universiti Kebangsaan Malaysia. 1972; Angkatan Belia Islam Malaysia, 1999.
- Al-Attas, Syed Muhammad Naquib. *Prolegomena to the Metaphysics of Islām*. Kuala Lumpur: ISTAC. 1995; UTM Press, 2014.
- Al-Attas, Syed Muhammad Naquib. *Concept of Education in Islam*. Kuala Lumpur: ABIM, 1980; Ta'dib, 2018.
- Al-Attas, Syed Muhammad Naquib. *The Mysticism of Hamzah Fansuri*. Kuala Lumpur: University of Malaya Press, 1970.
- Al-Attas, Syed Muhammad Naquib. *Tarikh Sebenar Batu Bersurat Terengganu*, pent. Muhammad Zainiy Uthman. Kuala Lumpur: CASIS & HAKIM, 2015.
- Al-Fathani, Sheikh Daud bin Abdullah. *Manhalush Shafi: Pada Membicarakan Rumuz Sufi & Istilah Tasawuf*, ditransliterasi oleh Hj. Wan Mohd Shaghir Wan Abdullah, cet. 7. KL: Khazanah Fathaniyah, 2019.
- Al-Ghazali, Abu Hamid Muhammad bin Muhammad. *Mi'yar al-'Ilm*. Kaherah: Dar al-Ma'arif, t.t.
- Al-Habshi, 'Abd Allah Muhammad. *Jami' al-Shuruh wa al-Hawashi: Mu'jam Shamil li Asma' al-Kutub al-Mashruhah fi al-Turath al-Islami wa Bayan Shuruhaha*, 4 Jil. Abu Dhabi: Abu Dhabi Culture and Heritage, 2011.

- Al-Jurjani. *Al-Ta'rifat*, tahqiq Ibrahim al-Abyari. t.tp: Dar al-Bayan li al-Turath, t.t.
- Al-Tahanawi. *Kashshaf Istilahat al-Funun wa al-'Ulum*. tahqiq 'Ali Dahruj, 2 Jil. Beirut: Maktabah Lubnan, 1966.
- Al-Zabidi. *Taj al-'Arus min Jawahir al-Qamus*, 10 Jil. Beirut: Dar Sadir, 2011.
- Baharom, Noresah ed. *Kamus Dewan Edisi Keempat*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 2010.
- Çizakça, Murat. *A Comparative Evolution of Business Partnership: The Islamic World and Europe, With Specific Reference to the Ottoman Archives*. Leiden: Brill, 1996.
- El-Muhammady, Abdul Halim & Ab. Halim, Asma Hakimah. *Qanun Pahang: Zaman Pemerintahan Sultan Abdul Ghafar Mahayuddin Shah (1592-1614M)*. Bangi: Penerbit UKM, 2019.
- Haji, Raja Ali. *Bustān al-Katibin*, dikaji oleh Hashim bin Musa. Kuala Lumpur: Yayasan Karyawan, 2005.
- Haji, Raja Ali. *Kitab Pengetahuan Bahasa*, dikaji oleh Hashim Musa. Kuala Lumpur: Yayasan Karyawan, 2010.
- Hassan, Hamdan ed. *Surat al-Anbiya'*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1992.
- Hijazi, Mahmud Fahmi. *Al-Asas al-Lughawiyah li 'Ilm al-Mustalah*. Kaherah: Dar Gharib li al-Tiba'ah, t.t.
- Hussain, Khalid Muhammad ed. *Hikayat Iskandar Zulkarnain*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 2018.
- Ibn Manzur. *Lisan al-'Arab*, 15 Jil. Beirut: Dar al-Sadir, t.t.
- Isa, Yaakub. *Hukum Kanun Pahang: Teks Zaman Pemerintahan Sultan Abdul Ghafar Mahayuddin Shah (1592-1614)*. Kuantan: Lembaga Muzium Negeri Pahang, 2003.

- Ismail, Mohd Zaidi. "Faham Ilmu dalam Islam: Pengamatan Terhadap Tiga Takrifan Utama Ilmu," *AFKAR: Jurnal Akidah & Pemikiran Islam* 10(1) (2009): 39-60.
- Koçak, Abit Yaşar. *Handbook of Arabic Dictionaries*. Berlin: Verlag Hans Schiler, 2002.
- Omar, Asmah, "Perkamusan Melayu: Satu Penilaian," Syarahan Memperingati Ulang Tahun Kesepuluh Koleksi Kebangsaan Perpustakaan Universiti Malaya, 1987.
- Qamus al-Hamidi*. Kuala Lumpur. Akademi Jawi Malaysia, 2021.
- Ramli, Mohd Hilmi, "Commercial Partnership in Islām: A Brief Survey of *Kitab al-Mudarabah* of al-Mabsut by al-Sarakhsi (d. 483/1090)," *TAFHIM* 11 (2018): 79-111.
- Ramli, Zuraina, "Buku Katan: Satu Kajian Awal Leksikografi Melayu," *Jurnal Bahasa* 6(3) (2006): 520-540.
- Rosli, Muhammad Syukri. "Islamisasi Bahasa Melayu dan Pengaruh Tradisi Keilmuan Islam dalam Kitab Pengetahuan Bahasa oleh Raja Ali Haji (1808-1873)." Tesis Sarjana Falsafah, Pusat Pengajian Tinggi Islam, Sains dan Peradaban (CASIS), 2016.
- Salleh, Siti Hawa. *Hikayat Merong Mahawangsa*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya, 1991.
- Syed Ali, Syed Shahrman. *Tuan Guru Haji Ibrahim: Ilmuwan Jawi Negeri Perak*. Kuala Lumpur: Akademi Jawi Malaysia, 2019.
- Teeuw, A. "Tentang Kamus dan Perkamusan Melayu". *Jurnal Dewan Bahasa*. April, 1964.
- Tuan Guru Haji Ibrahim Haji Jusoh. *Ta'rifat*. t.tp: t.p., t.t.
- Uthman, Muhammad Zainiy. *Laṭa'if al-Asrar li Ahl Allah al-Aṭiyar of Nur al-Din al-Raniri: An Annotated Transliteration together with a Translation and An Introduction of His Exposition on the Fundamental Aspects of Ṣufi Doctrines*. Johor Bahru: UTM Press, 2011.

- Uthman, Muhammad Zainiy. *Pemikiran dan Tamadun*. Kuantan: Muzium Pahang & RZS-CASIS, 2021.
- Wan Daud, Wan Mohd Nor dan A. Harris, Khalif Muammar. "Kerangka Komprehensif Pemikiran Melayu Abad ke-17 Masihi Berdasarkan Manuskrip Durr al-Fara'id Karangan Sheikh Nurudin al-Raniri". *SARI: Jurnal Alam dan Tamadun Melayu*. (2009). 27 (2).
- Wan Daud, Wan Mohd Nor. *Pembangunan di Malaysia ke Arah Satu Kefahaman yang Lebih Sempurna*. Kuala Lumpur: Jabatan Akidah dan Pemikiran Islam, Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya, 2005.
- Wan Daud, Wan Mohd Nor. *Budaya Ilmu: Makna dan Manifestasi dalam Sejarah dan Masa Kini*. Kuala Lumpur: CASIS-HAKIM, 2018.

Mohd Hilmi & Muhammad Syukri, “*Ta’rifat Jawi* oleh Tuan Guru Haji Ibrahim
Haji Jusoh,” *Afkar* Vol. 24 No. 2 (2022): 35-98